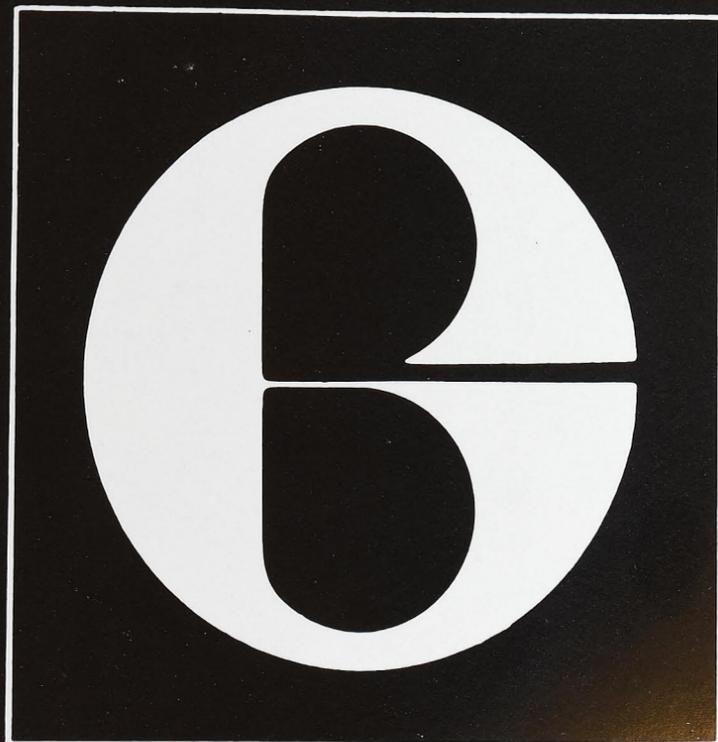


**SAN FERMIN** / 88  
**PASAI ANTZO JAIAK**  
**UZTAILA 6-10**



# UN SISTEMA DE AHORRO SENCILLO Y COMPLETO



## Banco Guipuzcoano

### ANTXOKO JAIAK

88 Uztaila-Julio 88



## AGURRA

Berrero aurkitzen gara gure jaietako atarian.

Asko izan dira azken hilabeteotan zehar denontzat atsedenaldi bat suposatuko duten jai hauek prestatzen ibili diren lagunak. Denon gogoan asmo bakar bat zegoen: Antxon, jaietan zehar, adiskidetasuna, musika eta jai nagusi izan daitezela, guregandik eta gure euskal kulturatik alderik jatorrenak jasoz, gure herria osatzen duten alderdiak (haurreria, gazteria, helduak eta adinekoak) ahaztu gabe.

Egitarau honek jasotzen duen guztia zuen zerbitzurako pentsatuta dago. Alkate honek Jai Batzordeari eskerrik bihozkorrenak luzatu nahi dizkio alde batetik eta zuei jai zoriontsuak opa nahi dizkizue bestetik, zuen laguntzari esker, gure barrutia alaitasun jator baten eszenatokia izan dadin desiratuz, menpekotasun guztietan aurkitzen diren paradisu faltsu guztietatik ihes egingo duzuelakoan.

Era berean zuen pozak ez dezala gaur egun gure artean ez daudenekiko oroipena estal espero dut. Batzu, lan edo gaitz baten ondorioz ez ditugu aldamenean izango eta badira kartzeletan edo atzerrian daudelako jai hauek ospatuko ez dituztenak ere.

Gure artean laister egongo direlakoan, has gaitzke Askatasuna eta Pakean finkatutako bizikidetasunaren oinarriak zurkaizten. Hauxe izango litzateke, zalantzarik gabe, datorren urteko Sanferminetako testuingururik jatorrena.

XABIER PORTUGAL ARTEAGA  
Pasaiko Alkatea



Nuevamente nos encontramos a las puertas de nuestras fiestas patronales.

Como todos los años, esta celebración va a suponer para todos un alto en el camino, una válvula de escape para superar la tensión diaria.

Han sido muchas las personas que desde hace unos meses han estado trabajando y lo harán especialmente durante estos días, para que en Antxo, a lo largo de las fiestas, reine la amistad, la música y la fiesta, tratando de ir recuperando lo mejor de nosotros mismos y de nuestra cultura, e intentando no olvidar ninguno de los sectores que conforman nuestro pueblo (infancia, juventud, adultos-as, mayores, etc.).

Todo lo que recoge el programa está puesto a vuestro servicio. A esta Alcaldía sólo le resta agradecer el trabajo a toda la Comisión de Fiestas y desearos a todos unas felices fiestas, esperando que, gracias a vuestra colaboración, nuestro distrito sea de nuevo el escenario de una sana alegría, lejos de los falsos paraísos que se encierran en todo tipo de dependencias.

Asimismo espero que vuestra alegría no empañe el recuerdo para todos los que en estos días no se encuentran entre nosotros, unos por razones de trabajo o enfermedad y otros por encontrarse presos en las cárceles o residiendo en una tierra que ansía sea el refugio que buscan y que no encontrarán hasta estar entre los suyos.

Esta esperanza en que pronto residan entre nosotros irá sentando las bases de una convivencia en Paz y en Libertad, que a no dudarlo sería el mejor marco para los Sanfermines de 1989.

XABIER PORTUGAL ARTEAGA  
Alcalde de Pasaia

## BAR ALEGRIA

ESPECIALIDAD EN CAZUELITAS.  
SE DAN CENAS Y COMIDAS POR ENCARGO.

PLAZA AXULAR

PASAI ANTXXO

## VULCANIZADOS « AGOTE »

SERVICIO DE RUEDAS, PINTADO DE BAJOS,  
LAVADO, ENGRASE,  
EQUILIBRADO ELECTRONICO, ETC.

Maiatzaren Lehena

Telf. 51 48 44

PASAI ANTXXO

## ELOSEGI

Azulejos y Baldosas - Material Sanitario

C/ Maiatzaren Lehena, 3

Telf.: 52 08 28

PASAI ANTXXO

## Polet

ELECTRODOMESTICOS - MUEBLES DE COCINA

Gure Zumardia, 3

Teléfonos (943) 51 11 42

PASAI ANTXXO

GUIPUZCOA

## BAR

## LEUNDA

Eskalantegi, 39

PASAI ANTXXO

## PAZ

TELF. { 51 50 45  
51 07 97



AUTO - RECAMBIOS

RECAMBIOS Y ACCESORIOS

PARA EL AUTOMOVIL

Hamarretxeta, 23 PASAI ANTXXO (Guipúzcoa)



REPARACIONES TV

M. MORENO

COLOCACION DE ANTENAS  
COLECTIVAS E INDIVIDUAL

LES DESEA FELICES FIESTAS

Avda. de Navarra, 15 - 3.º

Telfs.: { Casa 52 28 64  
Taller 51 08 92

PASAI ANTXXO

## EZEIZA

JATETXEA

BAR - ASADOR

Cocina vasca tradicional - Carta reducida

C/. Eskalantegi, 12 bajo ☎ 52 69 59 20110 - PASAI ANTXXO

## izadi pub

oarso kale  
calle oarso 8

sarrera hamarretxatik  
entrada por hamarretxeta

jai alaitsuek opa dizkizue  
les desea unas felices fiestas

PASAI ANTXXO

## LUISA MARIN

Electricidad general

Distribuidor: Camping-Gas Española, S. A.

— Cerámicas artísticas — Decoración floral  
— Artículos de regalo — Tallas en madera

Avda. de Navarra, 18 Teléfono 510142

PASAIA

## LAS FIESTAS Y EL TXISTU



Al igual que en años anteriores, estas fiestas vamos a tener la ocasión de volver a escuchar al Grupo de Txistularis de Euskal Kultur Elkarte, jóvenes músicos a los que hemos podido ver durante alguno de los actos en los que nuestro pueblo antotarra ha necesitado un poco de música.

Nos hemos acercado hasta ellos para conocer más a fondo su labor, sus inquietudes, la situación actual del Txistu y cómo no, algún dato sobre su formación.

— ¿Cuáles son las razones por las que nace este grupo?

El grupo de Txistularis nació en el seno de Euskal Kultur Elkarte, sociedad cuyo principal cometido es fomentar la cultura vasca. Como el Txistu y quienes lo tocaban han sido a través de los años el instrumento o causa principal por la que gran parte de nuestro folklore, bailes, melodías, etc., han pervivido a través del paso del tiempo, a Euskal Kultur Elkarte le pareció interesante trabajar junto a nosotros para así, indirectamente, ayudar a mantener otros valores culturales de nuestro pueblo.

Ejemplo de ello fue la creación de un grupo de baile de niños paralelo al nuestro, la participación en actos tan populares como las fiestas, los gigantes y cabezudos, el Aurreku de las vísperas de San Juan, dianas, finales de paleta etc.

Hemos procurado estar, siempre que nos ha sido posible, en todas las manifestaciones culturales y folklóricas a las que se nos ha requerido, entendiendo que con ello, contribuimos a mantener parte del elemento cultural que nos ha sido legado.

— ¿No se aparta entonces un poco de estos objetivos, ofrecer un concierto de Txistu, cuando según vosotros este instrumento es un complemento para el desarrollo del folklore?

No, ni mucho menos. El Txistu al igual que otros muchos instrumentos ha sufrido una evolu-

ción muy importante. La más importante, ha sido sin duda alguna, poder transformarse si las circunstancias lo requieren, de ser un instrumento pastoril o de calle, a ser un instrumento capaz de hacer música culta; y lo que es más importante, poder compaginar ambas labores sin que la una suponga un deterioro para la otra.

Lo que pretendemos con este concierto es juntar a los Txistularis jóvenes de la bailara (Trintxerpe, Antxo, Orereta, Oiartzun, Irun etc.) y ofrecer al público algo de música popular, de calle; música elemental capaz de quien la oiga pueda pasar sin esfuerzo un rato agradable en nuestra compañía, a la vez que saborea e incluso tararea algunas melodías ya conocidas.

Serán en la mayoría de los casos, melodías San Fermineras dirigidas al público de la calle, y no al público entendido de salón.

— ¿Cuántos años lleváis realizando este tipo de conciertos y en que va a consistir el programa de este año?

Fue allá por el año 1981-82 cuando se ofreció el primer concierto de Txistu. Se tocó en el kiosko de la alameda, en medio de la música de todas las barracas y con un programa de música de concierto. Lógicamente, no conseguimos conectar con el público que nos oía. Por ello, a través de nuestra experiencia y la de otros, nos hemos dado cuenta que en estas fechas y para tocar en la calle, hay que optar por otro tipo de música, la música popular.

En cuanto al programa de este año y como objetivo principal es superar la calidad de los conciertos de ediciones precedentes. Para ello contamos con la ayuda de un grupo de Trompas y Trompetas del Conservatorio de Música de Donostia para animar y dar color como se hace en la música folklórica a las canciones que vamos a interpretar.

J.P.

## TABERNA-STUDIO

ONDO PASA DANORI

Blas de Lezo

PASAIA

## LANAS ARGi

gran surtido de lanas  
con un extenso colorido de moda



confección de prendas  
a mano y a máquina

AUPA SAN FERMIN

Amarretxeta, 27 - PASAI ANT XO

## LA BODEGUILLA

ANA MARI

Les ofrece vinos, licores y toda  
clase de frutas, y les desea felices  
fiestas a sus clientes y amigos

Blas de Lezo, 11 bajo

P. Ancho

## KAMIO

Edaritegia

Gure Zumardia, 29 Pasaia

Urrut. 510020



**MAPFRE**  
GRUPO ASEGURADOR

AGENCIA  
ASESORIA  
SEGUROS

ZABALETA

Blas de Lezo, 21 - Tel. 512037  
20110 PASAI ANT XO

## JULIO SOLANA

FONTANERIA Y SANEAMIENTO  
DESATASCAMIENTOS INSTANTANEO

J. A. Primo de Rivera, 5

Teléf. 521999 - 512455 PASAJES

*García Hermanos, S. R. L.*

MATERIALES DE CONSTRUCCION

Tel. 51 06 40 - 51 65 12

Bº Molinac - Z/ Industrial, s/n

PASAJES ANCHO

Les desea Felices Fiestas y les invita a  
conocer su gran exposición de baños,  
cocinas, azulejos, pavimentos  
etc. Obsequiándoles por su visita.

## Auto-Escuela

## PASAJES

Sección: 1.º

Kupeldegí s/n

Tel. Oficina 51 11 37  
Domic 51 29 29

PASAIA

## RICARDO ORRUÑO Y JUANA EIZAGUIRRE HOMENAJEADOS COMO JUBILADOS ANT XOTARRAS



Ricardo y Juana rondan por arriba y por abajo los 80 años de edad. Ellos van a personificar, en estas fiestas, el homenaje que todo el distrito de Antxo, anualmente, rinde a sus mayores, porque ellos y ellas no sólo suponen un eslabón en la cadena generacional de nuestras vidas, sino que son, y tratándose de Antxo con más razón, debido a la juventud de nuestro distrito, los verdaderos artífices de la idiosincrasia y la personalidad de nuestro txoko.

Todo lo que reconocemos como nuestro cuando hablamos de nuestro distrito, de nuestras fiestas, de nuestras aficiones, se lo debemos, en gran parte, al esfuerzo de gente como Ricardo y Juana, que desde su puesto y desde su labor diaria han ido configurando el Antxo que hoy conocemos y amamos, no porque sea mejor que el resto, sino porque es el nuestro, el eje geográfico y ambiental de nuestra vida.

Un repaso por nuestro distrito nos daría como resultado un reconocimiento de la labor que nuestros mayores han ido desarrollando por hacer de Antxo un escenario cada vez más adecuado para nuestras vidas, y todo ello contando con sus aciertos y a pesar de sus equivocaciones, que sin duda las habrá habido, como las hay hoy.

Porque nos gusta la fiesta, la música, las peñas, la alegría, el deporte, la cultura, todo lo que conforma el ambiente de unas fiestas realmente populares, vaya nuestro más sincero agradecimiento a nuestros mayores en este homenaje a Ricardo Orruño y a Juana Eizagirre. Ahora sólo nos queda desarrollar y superar en la medida de lo posible el ambiente de nuestro distrito, y no sólo durante las fiestas, sino también a lo largo de todo el año, para que quienes vengan por detrás encuentren en Antxo las condiciones más idóneas para desarrollar su personalidad, en libertad.

### FRIGORIFICOS, CAFETERAS, COCINAS FREIDORAS

(Le realizan proyectos)

## ECHARRI

- INSTALACIONES COMPLETAS PARA CAFETERIAS, BARES Y COMERCIOS DE ALIMENTACION.
- MOSTRADORES ACERO INOXIDABLE.
- CAMARAS DESMONTABLES Y DE OBRA.
- ARMARIOS DE REFRIGERACION, CONGELACION Y MIXTOS.
- VITRINAS REFRIGERACION Y CONGELACION.
- FABRICADORES DE CUBITOS DE HIELO, BOTELLEROS Y ARCONES.

Sierra de Urbasa, 3 - Bº de Loyola  
Teléfono 46 16 51 San Sebastián-14

SUMINISTROS SILLAS Y MESAS EN ALQUILER

## JOSE ITYRGAIZ

Presente siempre en todos los acontecimientos  
alegres y serios de Euskadi  
y más...

ESERLEKU ETA MAHAIAK JAIALDIETARAKO

## JOSE ITYRGAIZ

Euskadiko ospakizun alai eta serioetan beti hantxe

Telefonoak: 51 02 95 eta 51 13 38  
Hamarretxeta, 11  
PASAI ANT XO (Gipuzkoa)

CARPINTERIA Y EBANISTERIA

M. PEDROUSO

Desea al pueblo de Pasaia lo pase bien

Tfno. 35.36.89 - 52.10.20  
Alto de Buenavista - Alza - Donosti

DECORACIONES

EL CHALECOS

LES DESEA FELICES FIESTAS

Tfno. 35.31.50  
Arrizar 18 3º B ALZA

CALZADOS

LARRU

HAMARRETXETA, 2 Teléfono 51 08 37  
PASAJES ANCHO

Casa Zoqueiro

Vinos y Licores, Especialidad carne de cerdo  
salada, empanada y vino de Riveiro.  
Buen bacalao

Arcos del Topo  
Junto parada de taxis  
PASAJES ANTXO



FERRETERIAS ELIZALDE  
(J. M. ELIZALDE, S. A.)

CENTRAL: Avda. Navarra, 11 — Teléf. 525150 - 54 - 58  
Pasajes Ancho  
SUCURSALES: Viteri, 2 — Teléfs. 51 63 95 - 51 62 46  
Rentería  
Euskadi Etorbidea, 31 — Teléfs. 390407 - 399227  
Pasajes San Pedro

CAFETERIA

GURE - LURRA

Zumalakarregi - 16  
Teléfono 52 39 45 PASAI ANTXO

ESTILO

Boutique

Les desea felices fiestas a sus clientes  
y amigos

Hammarretxeta, 6 TI. 514593

Farada Hermanos S.A.

SUMINISTROS ESPECIALES PARA HOSTELERIA Y SIMILARES

TELEFONOS { SECCION COMERCIAL  
Y CONFERENCIAS 51 08 00  
OFICINAS 51 08 04

PASAI ANTXO Guipúzcoa  
MAIATZAREN LEHENA N.º 10



Chocolatería  
Churrería

EZER GAIZKI

FELICES FIESTAS

ESKALANTEGI, 40 - PASAJES ANCHO

PESCADERIA

VILLANUEVA

FELICES FIESTAS

Gure Zumardia, 1  
Teléfono 51 01 96 PASAI ANTXO

Día 3 de Julio

Organiza: PASAI ANTXIO

Txirrindulari Elkarte



Un año más este Club organiza una Intersocial, esta vez en vísperas de las Fiestas Patronales de Pasai Antxo. Para el día 3 de Julio (fecha de la salida cicloturista) hemos preparado un recorrido suave y rápido a pesar de los 85 kilómetros resultantes de la marcha cicloturista.

Saldremos de GURE ZUMARDIA de Pasai Antxo a las 8 horas AM de dicho día, pasando por Rentería, Larzabal, Ugaldetxo, Iturrioz, Alcibar, Ergoyen, llegaremos a Oyarzun desde donde iniciaremos la subida del repecho hasta Gurutze para descender a Ventas de Irún y tomar la carretera de Pamplona para llegar a Vera de Bidasoa y posteriormente a Lesaka, desde donde iniciaremos la subida al Alto de la Piedad para descender por Yanci y Ventas de Yanci retornar por la misma carretera pasando por Vera de Bidasoa, Endarlaza, Behobia, Montero (cruce) Golf, Alto de Gaintxurizketa y por la carretera de Lezo llegar a Rentería y por fin Pasaia donde se dará un pequeño REFRIGERIO.

Esperando verte aquí para pasar un día agradable recibe un abrazo de vuestros compañeros cicloturistas de Pasai Antxio.

PASAI ANTXIO

TXIRRINDULARI

ELKARTEA

Gora

San

Fermin



# HERRI KIROLAK

1979an «ARKUPE» elkarteak eta ikastolako zuzendariak, gogoz heldu zioten euskal jaiari, eta Pasai Antxon galtzen ari zen ohitura zahar bat indartzeko asmoz lanean hasi ziren eta ustez, behintzat, ahal den mailan asko lortu da.

Urte hartan eta hurrengoan herri mailan antolatutako ziren bai sokatira, lokotx biltzea, txingak, idi demak, bertsolariak, ari jokoak, ea, dultzaineroak, trikitrilariak eta txistulariak giroa alaitzen saiatzen ziren bitartean.

1981an, berriz, beste bizitasun bat eman behar zitzaioela ikusi zuten eta gira asko egin eta gero, harri bat bilatu zuten eta sariak jarritz, txapelketa bat antolatzea erabaki zuten.

Harria bilatzeko konpromezua «BORDAZAR» baserrian bizi diren Zapirain anaiek hartu zuten, eta baita ekarri ere. «BORDAZAR» izeneko harri desberdinak 121 kilo pisatzen ditu.

Jasoketa egiteko sariak eta baldintzak jarri ziren eta urte hartan zortzi jasotzailek eman zuten izena; horien artean GIBITEGI, GOENATXO II, ARANTZETA eta ZUANETA zeuden.

1981an hasi eta urtero plazaratu dugu harria, hiru aurreneko urteetan Gibitegik irabazi zuen eta bere marka 1987 urte arte mantendu zen, 32 jasoaldikoa zelarik.

1985an aldaketa batzuk egin behar genituela pentsatu genuen eta baldintza berri batzuek jarri ziren, lehenago harri horrekin ibilitako jasotzaileari parte hartzea debekatu. Horrela bost jasotzaile gazte etorri ziren, eta orduan JOSE M.<sup>a</sup> PATOK irabazi zuen, 27 jasoaldi lortuz.

1986an beste era batera probatzea pentsatu genuen eta urte hartan 85 kilotik gora pisatzen zuten jasotzaileek ez zutela parte hartzerik erabaki genuen. Lau jasotzaile etorri ziren, Billabonako BENGOTXEAK 29 jasoaldi zirela medio garaipena lortuz.

Ihaz baldintza horiek zokoratu genituen eta lau jasotzaile etorri ziren. Txapelduna GOENATXO II. izan zen, marka berri bat ezarritz: 33 jasoaldi, hain zuzen.



Aurten ere denontzat libre izango da. Sariak berriro ditugu eta saio bikain bat ikusiko dugulakoan gaude.

Hala ere, ez da «Bordazar» harriaren inguruan sortzen den saioa gure jaietako ikuskizun bakarra. Hemendik igaro dira eta ARRIA II, OLASAGASTI, AIERBE, AGITE, GOROSTIDI, ZELAI, ea., era askotako exhibizioak eginez: lau eratara (Gizon proba, txingak, harria jasotzen, haizkoran, ea.), edo (haizkoran trontzan eta korrika), edo (haizkoran zutizka eta etzanda) edo (tronkoan gora igoaz Australiako erara).

Era askotako jaialdiak egin izan ditugu, beti jaialdirik ederrena bilatuz, jendea pozik uztearren.

Bertsolari ugari izan dugu Antxon ere, Herri Kiroletako saio hauen inguruan: LIZASO aita, AGIRRE, LAZKANO, LAZKAO TXIKI, BARANDIARAN, ETXEBERRIA, LASARTE, LOPATEGI, AMURIZA, ea. Bertsolari gazteak ere izanak dira hemen.

Ari joko, oilar joko, soka tira, txingak eta beste jaialdi asko izan ditugu azken urteotan, eta berriz segituko dugu, gure hizkuntza eta ohiturak indartzuz.

## COMO NACIO EL CONCURSO DE LA PIEDRA «BORDAZAR»

Por parte de la comisión de juegos rurales se pensó en la conveniencia de dar más emoción y realce al día de S. Fermín, en cuyo contexto se celebraban una serie de actos relacionados con los juegos populares o rurales. Para ello se pensó en la posibilidad de hacerse con una piedra irregular y sacar su levantamiento a concurso.

La localización de la piedra se solicitó a la familia ZAPIRAIN del caserío BORDAZAR, y una vez logrado dicho objetivo se organizó el concurso entre los harrijasotzailes de la comarca, celebrándose por vez primera el año 1981.

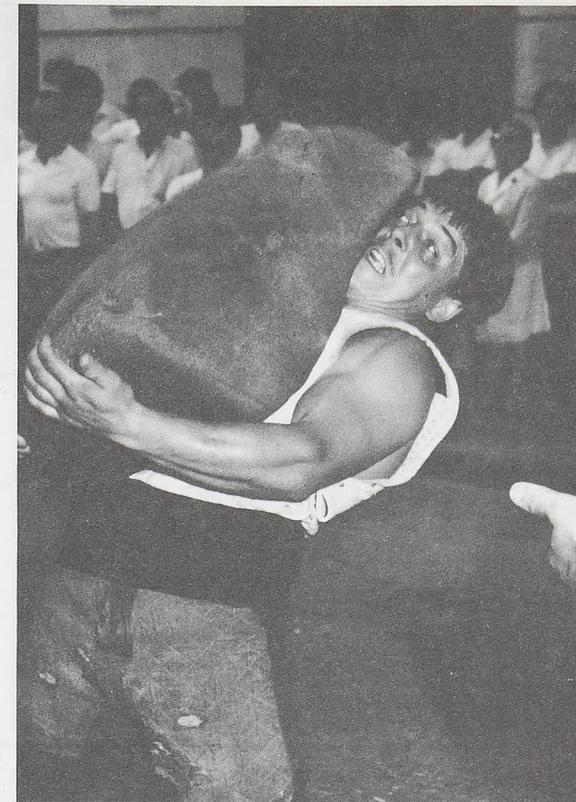
Por lo tanto, este año se celebrará la VIII Edición del campeonato.

La piedra, como ya lo hemos indicado anteriormente, es deforme e irregular, de canto rodado y pesa 121 kg. Fue localizada en el río Urumea.

### MARCAS CONSEGUIDAS CON LA PIEDRA BORDAZAR HASTA LA PRESENTE EDICION:

Tanda de cinco minutos: 20 alzadas, conseguidas por Iñaki Otaegi (GIBITEGI), de Goiaz.

Dos tandas de cuatro minutos: 33 alzadas, conseguidas por Juan José Unanue (GOENATXO II), en 1987.



Levantamiento de la Piedra BORDAZAR en los San Fermín 1985 (FOTO REGUERA).



ESPECIALIDAD en:

Pinchos calientes, Bocadillos

y Comidas.

Avda. de Navarra, 2 bajo Teléfono 52 66 88 PASAI ANT XO

# Droguería GARBI

PAPER MARGOTUAK  
OPARIAK  
PERFUMERIA  
PINTURAS

Blas de Lezo, 11  
Urrutizkina 51 03 98

PASAI  
ANTXO



## BARRENECHEA

Reparación general del automóvil

Eskalantegi, 37  
Teléfono 51 36 41

PASAI ANTXXO



## AIZEKI BAR

ESPECIALIDAD EN HAMBURGUESAS  
Y SANWICH

NAFARROA ETORB. Nº 14 URRUT. 510023  
PASAI ANTXXO

## ETXEBARRIA

VINOS  
Tels. 512192 - 512245



LICORES  
Tels. 514522 - 510780

JUAN OLAZABAL, 28 - 20100 RENTERIA (Guipúzcoa)



## Talleres IBAÑEZ

REPARACIONES GENERALES DEL AUTOMOVIL

Blas de Lezo, 4 y 6  
PASAI ANTXXO

Teléfono 51 07 31

— ARTESANIA —  
SEÑORA - CABALLERO

CALZADOS

# Olatz

Hamarretxeta, 6  
Teléfono 51 02 26

PASAI ANTXXO

PASTELERIA

## -Gaby-

Les desean Felices Fiestas

Zumalacarrégui, 8  
Teléf. 51 29 99

PASAI ANTXXO

RESTAURANTE

## Obiza

COCINA SELECTA

Especialidad en: COMBINADOS, HAMBURGUESAS Y SANDWICHES  
Habitaciones - Chambres

Frente a la estación F. C. Norte  
Teléfono 51 00 42

PASAJES

## REY-ANSA

ALBAÑILERIA EN GENERAL

FELICES FIESTAS

c/ Gelasio Aramburu, 6 - bajo  
Teléfs. 51 7977 - 51 03 19

PASAJES ANCHO

LIBRERIA Y DROGUERIA

## BENI

COMICS Y ARTICULOS DE REGALO

Hamarretxeta, 6  
Teléfono 52 06 39

PASAI ANTXXO

# PACHARAN LA NAVARRA DE FUTBOL SALA

En su año de debut en Primera División,  
se mantiene en la categoría

Brillante palmarés de estos pasaitarras del fútbol sala que en pocos años han cosechado títulos en fútbol sala.

En 1983 comenzaron siendo campeones del torneo San Fermín, así como medalla de bronce en la playa de La Concha en Agosto.

En 1984/85 campeones de liga y copa en Capuchinos y campeones en San Fermín.

En 1986 debutan en 3.ª división, en la Federación Guipuzcoana de Fútbol Sala ascendiendo a segunda división.

En 1986 3.º en el Torneo San Fermín y campeones en San Fermín Txiki, así como campeones en el Torneo de Navidad.

Debut en segunda división, temporada 1986/87, quedando campeones y su pase a la primera división, para 1987/88.

También han cosechado un título muy importante con los tiempos que corren, ya que recibir el trofeo a la deportividad en todos los torneos, dice mucho de estos bravos pasaitarras de Ancho.

Una pena que Pasai Antxo no tenga polideportivo, ya que los pasaitarras del Pacharán La Navarra se han tenido que ir a jugar sus partidos al «poli» de La Paz. Con la compra de los terrenos de Usoz; por parte del Ayuntamiento pasaitarra esperamos que en el plazo más breve se pueda hacer, para que los numerosos deportistas antxotarras desde los más txikis a los mayores, pasando por el fútbol sala, balón-mano, un polideportivo que no solo se hace para hacer deporte, pues su aplicación durante las 24 horas, puede recibir cantidad de eventos, tanto deportivos, culturales, políticos y musicales etc.

Esperemos que los encargados de tal hacer, doten a Pasai Antxo para cubrir sus necesidades.

Ampliando su palmarés, los antxotarras del Pacharán La Navarra al 99% han conseguido esta temporada 1987/88 4.º en San Pedro, entre 24 equipos, 3.º en San Fermín Txiki y Campeones en el Torneo de Navidad, mantenerse en primera división, en donde en su año de debut, y además con la renovación de equipo con sabia nueva, como Iñigo Jauregui, Javier Puy, Juan María Serrano, Angel Tubia; Patxi Peña, la regular temporada de Esteban López, José Fco. Salas y Fernando Jauregui, unida a la espléndida temporada de Ramón Antoñana y Juan María Sánchez, han hecho que el equipo se mantenga en la primera división con 25 puntos, 11 partidos ganados, 3 empatados y 19 perdidos, marcando 86 goles y encajando 130, sien-



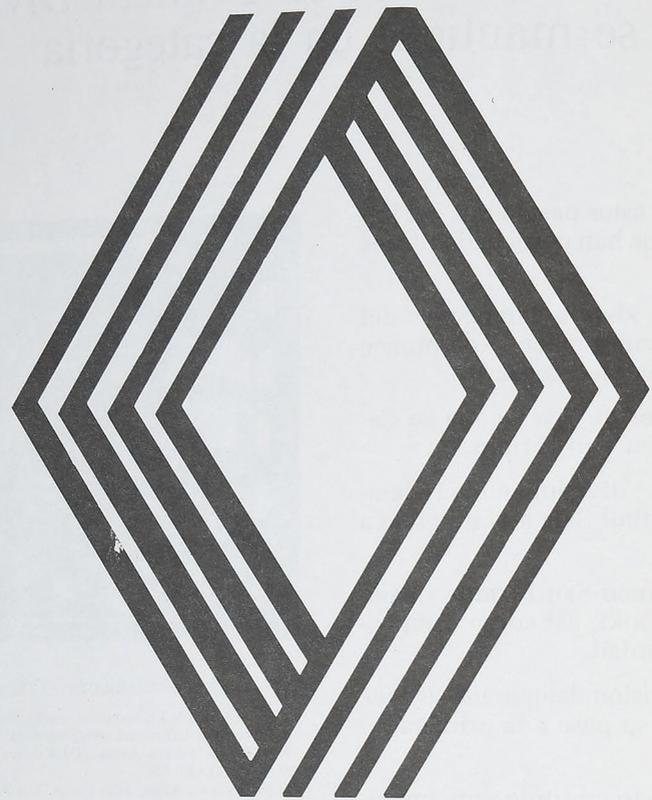
PACHARAN LA NAVARRA DE FUTBOL SALA DE PASAI ANTXXO

P. LA NAVARRA. Equipo joven que ha ascendido en dos temporadas a la primera división está defendiéndose regularmente con alti-bajos dada que la primera división es otra historia, por la calidad de los equipos y su veteranía en ella. ¡ANIMO PASAITARRAS!  
De pie: Balbino, Angel, Juan Carlos, José Fco. Fernando, Francisco, Alberto (Delegado). Agachados: Pedro M.ª, Juan M.ª, Javier, Esteban, Zama (Entrenador).

do su máximo realizador el joven Javier Puy con 23 goles siendo el jugador más regular, Ramón Antoñana; siendo entregado dicho trofeo por su donante, Joyería Ubeda. Para la próxima temporada habrá que corregir errores, pues los equipos de primera no se pueden cometer, pues tienen muchas tablas, no se pueden cometer fallos, que han venido de la inexperiencia, se corregirá lo máximo para la próxima campaña para que Pasai Antxo tenga en la máxima categoría un equipo con garantías de éxito, los pasaitarras han paseado su deportividad por todos los polideportivos que han pasado. Esta temporada sólo han tenido 6 tarjetas amarillas en 34 partidos, y ninguna sanción, las tarjetas amarillas han venido de cortar el balón con las manos y muy probable serán recompensados con el trofeo a la deportividad.

Respecto a lesionados, la peor parte se la ha llevado Juan Carlos Basterretxea que tuvo en Febrero rotura de ligamentos, el cual se recupera bien, así como pequeñas lesiones de Javier Puy, Juan María Sánchez y Ramón Antoñana.

A decir que el equipo pasaitarra es el equipo más joven de la primera división con una media de 22 años. Ahora a preparar y probar jugadores para la próxima temporada, ya que se continúa en el Torneo San Fermín, que se están probando jugadores y en el Torneo de Mons al cual han sido invitados, y que el pasado año se perdió la final a penaltis, contra La Kabixia.



## TALLERES **SAN FERMIN**

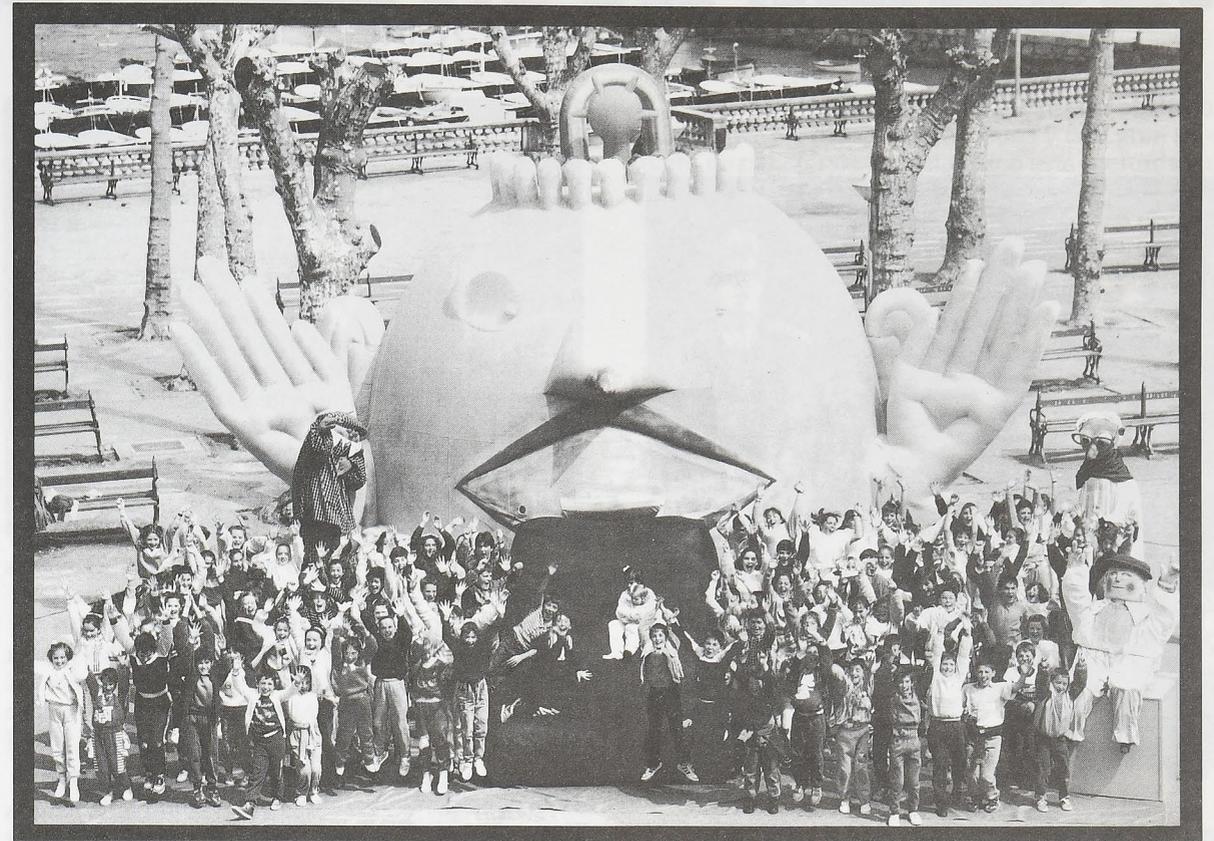
UN PUNTO **RENAULT** A SU SERVICIO  
EN **PASAI ANTZO**

VEHICULOS NUEVOS  
VEHICULOS DE OCASION  
RECAMBIOS DE ORIGEN  
MECANICA-ELECTRICIDAD

TEL. 525665

BLAS DE LEZO, Nº 12  
PASAJES ANCHO

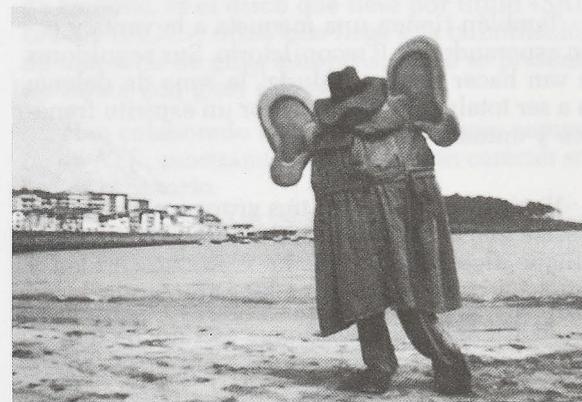
## KUKUBILTZO PASAIAN



1977an, Bizkaiko Larrabetzu herrian gazte talde batek umeentzat antzerkian lan egitea erabaki zuen, txontxongilo eta animazio arloetan.

Horrela Kukubiltxo taldearen hazia sortu zen, euskara jolas eta «atsegin ekintzetarako» hizkuntza bizia eta baliogarria dela erakustea helburutzat hartuz.

Bost urtetan amateur bezala ibili ondoren, taldea profesionaldu zen. Honela aurrerapen tekniko eta artistikoak azpiegitura zabalago bat sortzea behartu zuen, aurrera begira dauzkaten helburuak bete ahal izateko. Aldi honetan Kukubiltxo taldeak, teknika ezberdinekin egindako panpinen erabilteta eta kreaioari buruzko ikastaro ugari ematen du, hauetatik gehienak O.H.O.ko ikasle nahiz irakasleentzat zuzendurik.



Profesional arlo honetan, hainbat obra egiten ditu, barne muntaiak (txontxongilo eta argi beltza) nahiz kale espektakuloak.

Esan beharra dago ere Kukubiltxon tailerrak garrantzi handia duela. Barnerako nahiz kanporako panpinak diseinatu eta egin, erabiltzailearen desagertzean ahaleginduz; honela panpinaren adierazkortasuna bizkortuz.

Azken bolada honetan ospe handia lortu dute, Oskorri musika taldearekin hainbeste kontzertutan elkarrekin parte hartu bait dute.

Kukubiltxo taldea Antxon izango da, uztailearen 8-an, arratsaldean, ume guztien algara eta pozarako.

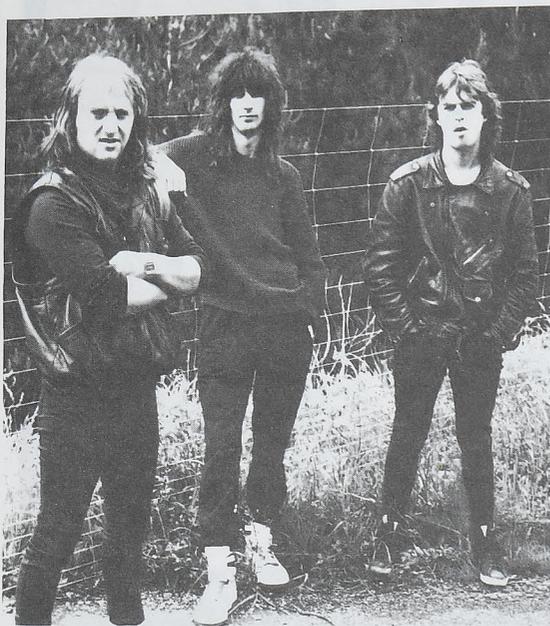
### **VIVEROS PROPIOS DE FLORES Y PLANTAS**

Para comprar recurra a la plaza del Mercado de Pasaia Antxo o a su propia casa en Ventas de Astigarraga.

**DESEA FELICES FIESTAS AL PUEBLO  
DE PASAIA**

# III FESTIVAL HEAVY

SABADO 9, A LAS 11,30 NOCHE



CAID DECEIT

Uno de los actos que más arraigo está cogiendo en estas fiestas, es el festival Heavy, con asombro de propios y extraños. Este año se repite por tercera vez consecutiva y siempre con el recuerdo u homenaje a dos chavales del pueblo, Iñigo y Joxi, a los que este tipo de música era algo muy importante en sus vidas.

Es la GAZTEEN ASANBLADA de ANTXO la que organiza este festival que se celebra el sábado día 9, a las 11,30 de la noche, y en la plaza de toros. El otro año ya se acercó mucha gente a verlo, aunque se espera en este y en los próximos años (si no hay nadie que se lo cargue) mucha más peña.

La música HEAVY no está nada presente en las fiestas de los diferentes barrios y pueblos, y con este festival se está consiguiendo que mucha gente pueda ver a muchos grupos nuevos que no están siendo apoyados en casi ningún sitio. Este año dada la tardía hora que se va a comenzar, se ha visto oportuno que sean tres grupos y no cuatro como en los diferentes años. Del otro año repiten CAID DECEIT y ESTIGIA, ya que la organización vuelve a traer al grupo que más anima a la peña y más vitoreado es, y esta vez ha habido empate por unanimidad por lo que son los dos los que repiten (no se repiten más de dos años). También con ellos vienen TITAN.

Por lo que se ve, la unión Iparralde y Guipúzcoa se logra en estos grupos ya que ESTIGIA son

de Zarauz, CAID DECEIT del Irún fronterizo, y TITAN de Baiona, aunque ahora te contamos algo más de ellos:

## CAID DECEIT

Como hemos dicho antes, son de Irún y van de trío. Aunque no hace dos años que se juntaron, su experiencia en diferentes grupos se hace notar. Pedro es su batería, J. Karl es bajo y voz, y Txomin es su guitarra; sacaron hace un año una maqueta y están a la espera de que salgan dos temas en el LP recopilatorio de cinco bandas de rock duro vasco, en el que también están ESTIGIA. Las actuaciones de este grupo han sido muy diversas, la mayoría en gaztetxes de Euskadi y algún festi un poco majo. Es un grupo que ya tiene unos seguidores fieles, que no faltarán a esta cita de Pasaia.

## TITAN

Vienen de IPARRALDE (Baiona), sitio donde están considerados como la mejor banda de heavy. Tienen en la calle un LP muy bueno que seguro van a tocarlo por entero en este festival.

Son cinco componentes que han tenido algo de experiencia en otros grupos. TITAN han tocado por varios sitios de Euskadi, sitios pequeños pero donde demostraron que son un gran conjunto. Aquí van a tener la oportunidad de tocar delante de mucha peña y esta peña de disfrutar con su música total.

## ESTIGIA

Ya tocaron el otro año y seguro que esta vez no les va a coger a la gente de sorpresa su fuerza y contundencia en el escenario. Son tres, MIKEL bajo y voz; ANDER guitarra; y GOIKO batería. Parece imposible que gente tan auténtica se haya podido juntar en ZARAUZ. Seguro que cerrarán el festival. Velocidad y caña para terminar una verdadera fiesta.

También tienen una maqueta a la venta y están esperando el LP recopilatorio. Sus seguidores se van hacer notar sin duda, la zona de delante va a ser totalmente poseída por un espíritu frenético y entusiasta.

Bueno, hasta aquí los tres grupos; escuchar su música será la mejor ocasión de opinar sobre ellos; aunque algo debe de quedar claro, sinceridad y entrega no les va a faltar; no les estropees la fiesta.

¡ROCK Y DIVERSION! para esta noche inolvidable, como tampoco lo son para nosotros IÑIGO y JOXI... ¡os recordamos!

# EUSKAL ROCK JAIALDIA



ZARAMA (Roberto Moso).

Tras varios intentos, fracasados por una u otra razón, parece que este año se va a realizar uno de los sueños de la Gazteen Asanblada: nos estamos refiriendo a la celebración del EUSKAL ROCK JAIALDIA.

El interés y el trabajo de nuestros jóvenes dará como resultado el que toda la afición que estos grupos llevan consigo se den cita en Pasaia, el 8 de Julio, para poder ver en escena a dos grandes grupos de la movida rockera vasca.

**HERTZAINAK.**— Grupo originario de Gasteiz, pionero, igual que los de ZARAMA, del rock en euskara.

Su salida a escena fue en el lanzamiento del primer disco, HERTZAINAK, disco coreada por masas en el verano del 84.

Después de esta salida triunfal, nos sorprendieron con un excesivo paréntesis musical que se vió recompensado con la producción de su segundo trabajo, «HAU DENA ALDATU NAHI NUKE», con canciones más instrumentales y elaboradas, brillando en el disco canciones como «Eder bati», «Maite I», etc.

Hasta el momento, su último trabajo, de salida reciente, es el disco que lleva por título «SALDA BA DAGO», disco que llega a la culminación de una serie de giras europeas, y que se presentó en Bilbo, con gran espectacularidad.

Han colaborado también en la última campaña de AEK, mostrándose firmes y con carácter sobre el escenario.

Grupo del que es difícil expresar virtudes o defectos y es necesario recurrir a verlos en concierto.

**ZARAMA.**— Grupo de Santurtzi, pionero del rock en euskara, formado por 5 componentes, liderando el grupo Roberto Moso, activo representante del movimiento rock en Euskadi.

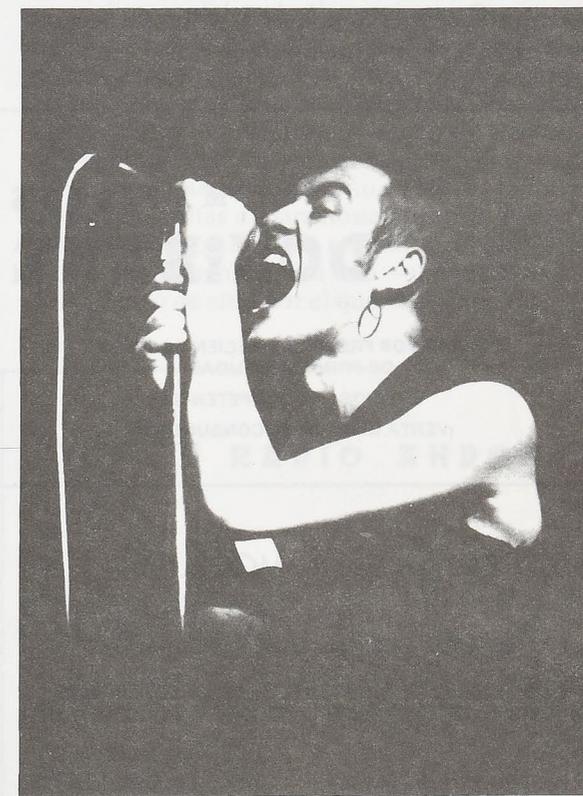
Comenzó su andadura musical con el disco «INDARREZ», directo en las letras y con gran número de canciones. En este disco está incluida su canción bandera, «Zaramaren erdian», en la que se definen geográficamente y socialmente a ellos y a Santurtzi, comparándoles con un basurero sin salida en la margen izquierda de la ría de Bilbo.

Su segundo trabajo fue «GAUA APURTU ARTE», disco con contenido social escogido, como nos lo muestran letras como «OIAMONE», de Jon Mirande. Disco mejor producido que el primero, llegó a gran número de personas, haciéndolas seguidoras de Zarama.

Un año hace desde que su último plástico ha salido a la calle, titulado «DENA ONGI DABIL», conteniendo canciones en línea a la de siempre del grupo y canciones progresistas y nuevas. Así pues Zarama se enmarca dentro de la movida musical en Euskadi como uno de los grupos a tener en cuenta y ser respetado.

Hemos tenido posibilidad de verles actuando no hace mucho en la campaña BATEGINIK, sorprendiéndonos y dejando buen sabor de boca terminada la actuación.

Un gran festival, en suma, para todos quienes el próximo día 8 quieran acercarse por Antxo, a disfrutar de la música de Hertzainak y Zarama.



HERTZAINAK (Gari).

## PINGOUIN ESMERALDA

*Ranas Azkume*

Eskalantegi, 42 Tel. 510595  
PASAJES ANTZO (Gulpúzcoa)

## Gaitur

Vajilla - cristalería - menaje  
ARTICULOS DE REGALO

Hamarretxeta, 11  
Tel. 51 01 91  
PASAI ANTZO

## Fontaneria Tomás

TODO TIPO DE TRABAJOS EN  
FONTANERIA

Kupeldegi 3 bajo Teléfono 52 18 54

FELICES FIESTAS

BAR

## ETXE - ONA

ESKALANTEGI, 9 Teléfono 52 56 96  
PASAI ANTZO

PASAIKO HERRIAK FESTA ONBATZUK  
IGARO DITZALA

VIDEO CLUB

## PASAI

LES DESEA FELICES FIESTAS

Reportajes de Bodas

Comuniones, Industriales

Blas de Lezo 19  
Tfno. 51 02 29

PASAI ANTZO

GIMNASIO

## IZAR

SE DAN CLASES DE GIMNASIA,  
YOGA, BALLET CLASICO, JAZZ,  
SHORINJI KEMPO, JUDO.

Te esperamos en Gimnasio IZAR

Avda. Navarra nº 5 - Bajo

PASAI ANTZO

CARROCERIAS

MARISCOS

## DONIBANE

PASAJES  
Teléfono 525057  
Blas de Lezo, 16  
Telf. Domicilio 390432

MARISCOS FRESCOS Y RECIENTE COCIDOS  
DE PRIMERA CALIDAD

PRECIOS SIN COMPETENCIA

VENTA DIRECTA AL CONSUMIDOR!

## PASAJES S.A.

REPARACION GENERAL DEL AUTOMOVIL

Avda. Navarra, 23  
Teléfono 51 26 91

PASAJES



MODELOS

## E. AYUSO

CONSTRUCCION DE MODELOS PARA FUNDICION  
EN MADERA, RESINA, METAL, POLISPAM Y CARPINTERIA.

C/ M. Azurmendi, 14

.PASAJES (Guipúzcoa)

Telf. 52 32 98

## FOTO CANO

Todo en material Fotográfico

Les desea Felices Fiestas

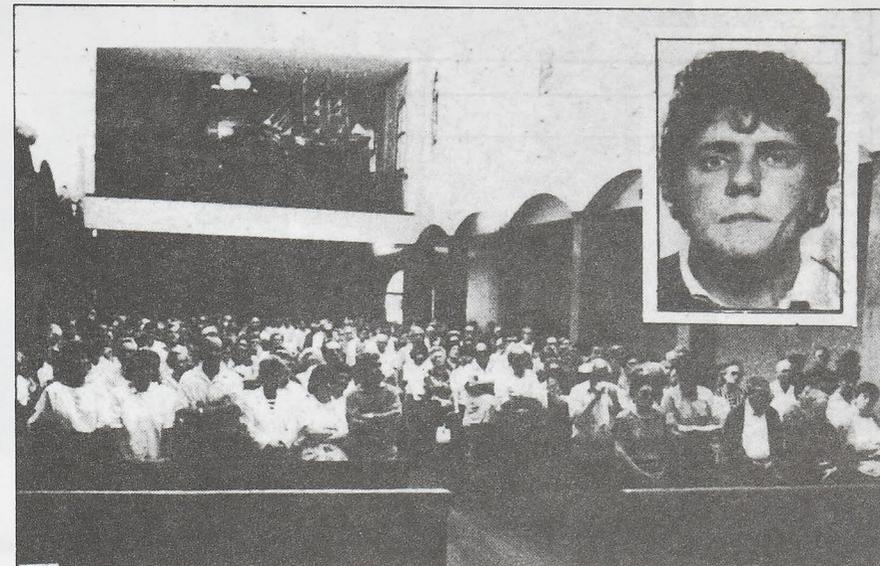
Gure Zumardia, 30

Tl. 524354

Pasai Antxo

# ADIORIK EZ, BIXEN, ADIORIK EZ

Iazko Sanferminak ospatzen ari ginen, lagun bat galdu genuenean. Bixen ezagutu genuenok bere irriparra eta bere argazki lana izango ditugu beti gogoan. Behin baino gehiagotan kontatu izan dugu denok bere laguntzaz. Horregatik, eta bere oroimenez guk baino hobeto idatziz izan dutenez, hona hemen Kandido Huartek «Navarra hoy» egunkarian idatzita utzi zuena.



¿A dónde coño te envío esta postal? Menudo palo. Vas, te mueres y nos dejas a tus amigos bien jodidos entre la marabunta festiva, sin la posibilidad de contagios de tu risa estentórea ni disfrutar con tu ingeniosa retranca. Los Sanfermines te han visto trotar de un lado a otro, con la cámara como inseparable tercer ojo, dispuesto siempre a ir un poco más lejos en todo, aunque como repetías a menudo con una rotunda carcajada, ya no tenías 18 años. No chaval, no habías cumplido los 26 y a los 23 un accidente de trabajo te había puesto un pie y la mitad del otro en el inhóspito territorio de la muerte. la experiencia te exigió el paso por un centro especial de rehabilitación y, reciclándote de foter en plumilla, acababas de escribir, basándote en aquello, tu primer y último artículo, «Alguien voló sobre el nido de Mark Donald», que publicábamos hace dos semanas en

«Arrebatos». Ahora sí que has volado, Bixen, y vete a saber por dónde andas, en qué chiringuitos te tomas tus birras, con quién haces jiji-jaja, a qué historietas les sacas punta y si te sirve o no el extraordinario dominio que tenías de la jerga de la calle, que siempre era tuya. Lo único odiosamente claro es que te vas a perder los Sanfermines de Pasajes y los de Pamplona, fiestas a tu medida, a la medida de la gente que, como tú, ni se toman la vida por la patilla —aunque a veces lo parezca— ni piensan que por el mero hecho de nacer hay que comulgar en un momento u otro con ruedas de molino. Bueno, colega, no es éste el momento para hagiografías ni para nostalgias. El carrusel de la fiesta no se para y tú lo entiendes mejor que nadie. A ver si mandas una foto —u otro artículo— del pendejo de sitio por el que deambulas ahora...



JOSE LUIS IBAÑEZ

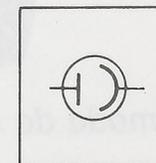
ELECTROMONTAJES  
ANTENAS T.V. y ESPECIALES  
- RECEPCION VIA SATELITE

!POR UNAS ELECTRIZANTES FIESTAS!

Gelasio Aramburu 6

Tfno. Taller 517739  
Part. 527142

PASAI ANTZO



RADIO ANDONI

REPARACION AUDIO PROFESIONAL,  
HI-FI, TV COLOR, VIDEOS.

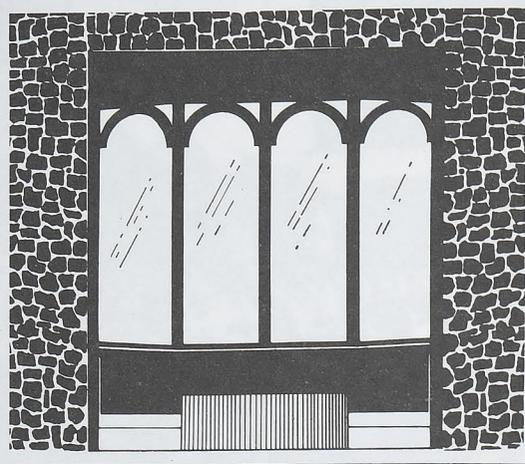
HAMARRETXETA, 27  
TELEFONO 512148

PASAJES

PELUQUERIA

PERFUMERIA

HAUDÉE

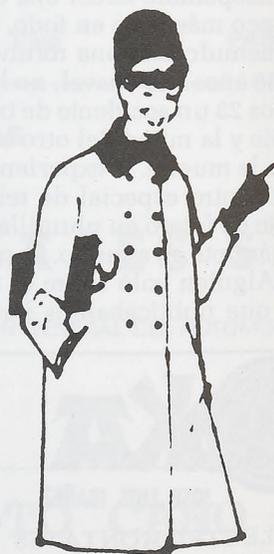


Eskalantegi 3

Tl. 521241

BOUTIQUE

HAUDÉE



*moda de señora joven*

LES DESEA FELICES FIESTAS

Eskalantegi 17

Tfno 52 12 41

PASAJES ANCHO

## «ALKARTASUNA TXIKI»



«Alkartasuna Euskal Dantza Taldea»-k 1982an, Pasaiako haurren artean gure folklorea bultzatu nahian, gaur egun ALKARTASUNA TXIKI izenaz ezagutzen dugun taldea sortu zuen.

Izen emate momentuan haur askok eman zuten bere izena, hauekako batzu kanpotarrak izanik.

Hasiera batetik hona, haurren adina 8 urtetatik 15 urterainokoa izan da, 16 urte betetzen dituztenean Alkartasuna taldeko partaide izatera pasatzen bait da.

Hiruhilabetero kuota bat ordaintzen dute hurrek, taldearen gastuei (jantziak, materiala, ea.) aurre egiteko.

Lehen, Antxon besterik ez zuen taldeak emandirik eskeintzen, Alkartasuna taldeak antolatutako «Kultur Astea», San Fermin jaietan eta

Olentzero Txiki bezala ezagutzen dena antolatuz.

Gaur egun, talde hau Pasaiatik kanpora ateratzera iritsi da ere, Amara Zaharrea, Irunen, Alzan... dantzatu duelarik.

Zenbait gorabehera izan ondoren, aurten indar berriak hartu ditu.

Taldea 45 neska-mutilek osatzen dute, eta taldean hartu daitezkeen baino haur gehiagok sartu nahi dute, batez ere neskek, denak hartzea ezinezkoa izanik.

Azken aldi honetan talde honek «Zaharren bil-tokia» izandako lokalean entsaiatzen du astelehen, asteazken eta ostiraletan.

Norbaitek talde honi buruzko informazio gehiago nahiko balu, dei dezala honoko telefonora: 51 06 28.

### CARPINTERIA ARTOLA

Armarios empotrados y de cocina  
Colocación de Tarima y Parquet  
Puertas blindadas y de paso  
Carpintería en general.

Casa Artoletxe - Bº Molino ALZA-PASAJES

Domicilio: Eskalantegi, 41 - 5º A  
Teléfonos 51 31 15 - 51 08 79  
PASAJES ANCHO



FABRICA DE COLAS - PINTURAS - COLA PARA REVESTIMIENTOS

En Pasajes Ancho desde hace más de 50 años

M. Azurmendi. 6

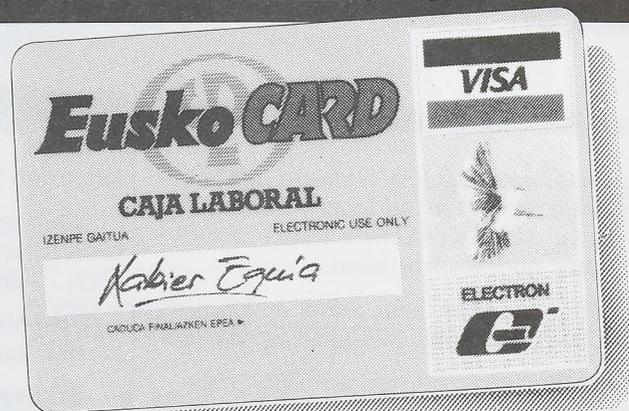
PASAJES ANCHO

# USTE PRIMERO

## ZEU LEHENENGO



Tarjeta universal  
Eusko Card VISA ELECTRON Txartela



**U**sted primero...  
Por ser cliente de  
CAJA LABORAL. Y porque  
CAJA LABORAL, en la  
vanguardia de las prestaciones  
electrónicas, acaba de poner en la  
calle un revolucionario servicio  
para sus clientes: la Tarjeta Eusko  
Card VISA ELECTRON. Una  
Tarjeta universal, que se va a  
distribuir entre los clientes que  
lo soliciten.

*Además, gratuita!*

La batalla del dinero electrónico,  
ha comenzado en CAJA  
LABORAL. Está Vd. "al loro"...  
Porque vamos a informar.

**Z**eu lehenengo,  
Lan Kide Aurrezkiaren  
bezeroa zarelako. Izan ere,  
Lan Kide Aurrezkiak,  
prestamen-elektronikotan beti  
ere aintzindari jokatu, zerbitzu  
aurrerakoi bat kaleratu bait du  
bezero guztientzako: Eusko Card  
VISA ELECTRON Txartela,  
alegia. Nonahi balio duen  
Txartela, eskatzen duten bezero  
guztiei emango zaie.

*Gainera, dohan!*

Diru-elektroniko borroka  
kaleratu da, iadanik. Zabiltz  
argi.... Laster informatuko  
zaitugu. Lan Kide Aurrezkiak.

CAJA LABORAL POPULAR  
LAN KIDE AURREZKIA  
Euskadiko Kutxa



## ANTXOKO JAIAK 1988ko SANFERMINAK JAIEN EGITARAUA



**EKAINAK 27tik 30era**

Kultur Etxean, «Bixen»i omenaldian, lehiaketa fotografikoaren erakusketa, ARGI-BELTZ elkarteak antolatua eta Pasaiko Udalak eta EGIN egunkariak bestua.

**UZTAILAK 3**

**Goizeko 8etan:** Ziklo-Turismo proba Inter-Soziala, PASAI ANTIXIO Txirrindulari Elkarteak antolatua.

**UZTAILAK 4**

**Arratsaldeko 8etan:** San Fermin parrokian, Ohizko Salvea, Parrokiako Koruak ospatua, zeinak abestuko bait du Eslavaren Salvea, 4 ahots eta organoarekin.

**UZTAIKAL 5**

**Arratsaldeko 8etan:** Eskubalo partidu bikaina. PASAITARRA SINTEL - ANTXOKO SELEKZIOA.

**UZTAILAK 6**

**Arratsaldeko 5,30etan:** Zezen-plazan parte hartuko duten zezenak DESENKAJONATZEA, hauek J.J. Laparte (Marcilla) eta Hnos. Domínguez (Funes) abeletxeenak izanik.

**Arratsaldeko 7,30etan:** JAIEN HASIERAKO OSPAKIZUNA, Rikardo Orruño eta bere emazte Joana Eizagirre Etxabe senar-emazteek osatzen duten matrimonioari omenaldia eskainiz.

Ondoren, «Alkartasuna» Dantza-taldeak AGURRA dantzatuko dute beren ohoretan.

**Arratsaldeko 8etan:** TXUPINAZOA suziriak bota eta kanpaiak joz. MUSICAL PASAITARRAREN bandak, Ramon Rodriguez jaunaren zuzendaritzapean, ANTXOTARRA martxa interpretatuko du, berak konposatua.

**Ondoren:** Erraldoi eta Buruhandien konpartsa barrutian zehar ibiliko da E.K.E.ko txistulariek lagunduta.

**Gaueko 9etan:** V. Luzuriagaren jangeletan AFARI herritarra.

**Gaueko 9etan:** AFARI herritarra GAZTEEN BILTOKIAN.

**Gaueko 9etan:** Viteri pistan, Futboleko TABERNARTEKO VIII TORNEOAKO kontsolazio-Finala, SENIORRAK, San Fermin 88.

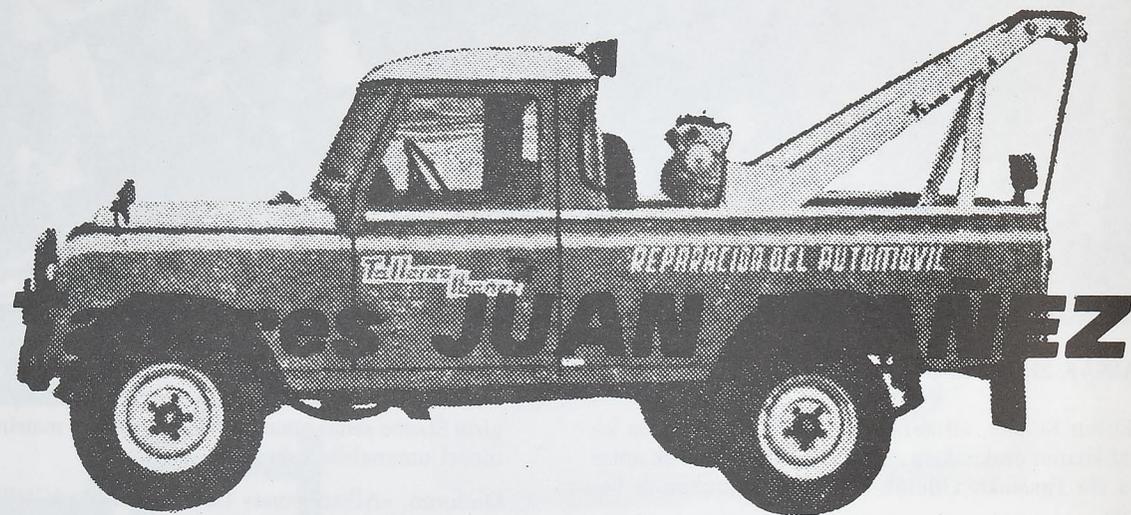
**Gaueko 10etan:** San Fermin TABERNARTEKO VIII TORNEOKO FINALA.

**Gaueko 12,30etan:** BETERANOEN DANBORRADA HANDIA, «PASAI» txarangak lagunduta, Hamarretxeta, Blas Lezokoa, Eskalantegi eta Zumalakarregi kaleetan zehar, Viteri plazan amaituz.

**Ondoren:** CAMP BERBENA, «PASAI» txarangarekin, Axular plazan.

# Talleres JUAN IBAÑEZ

Servicio Grua permanente



Reparación del automóvil  
Alineación de dirección  
Equilibrado de ruedas

LES DESEA FELICES FIESTAS

Carretera San Marcos

Tl. 524152 - 510837

**Goizaldeko 1'30etan:** Axular plazan ZESENSUZKOA.

**Goizeko seiak arte:** GAU-PASA EGAN taldearekin pilotalekuan.

**Goizeko 2etatik aurrera:** BETI-JAI fanfarrea kaleetan zehar.

## UZTAILAK 7

**Goizeko 6etan:** DIANA TXIMELETA txarangarekin eta Irungo URANTZUko dultzaineroak.

**Goizeko 7etan:** LEHENENGO ENTZERRU HANDIA, J.J. Laparte eta Hnos. Dominguez abeletxeetako zezekin, Usozko ikuilutik abiatu eta Hamarretxeta, Blas Lezokoa eta Eskalantegi kaleetan zehar, zezenplazara iritsi arte.

**Ondoren:** Aipatu Abeletxeetako ENBOLATUAK. Antxoko Peñak giro jatorrean.

**Segidan:** «TXIMELETA» txarangarekin kalejirak.

**Goizeko 9etan:** TXISTULARI GAZTEEN ALBORADA, E.K.E.-ko txistulariek antolatua.

**Goizeko 10etan:** Antxoko PEÑAK kalez kale ibiliko dira barruti osoan zehar San Fermin egunean.

**Goizeko 10,30etan:** Viteri plazan, HERRI KIROLAK:

- Toka, Txingak, Lokotxak.
- Aizkolariak: Agite eta Saralegi.
- Bertsolariak: I. Lazkano, M. Mendizabal.
- Trikitrilariak: Epelarre, Egañazpi.

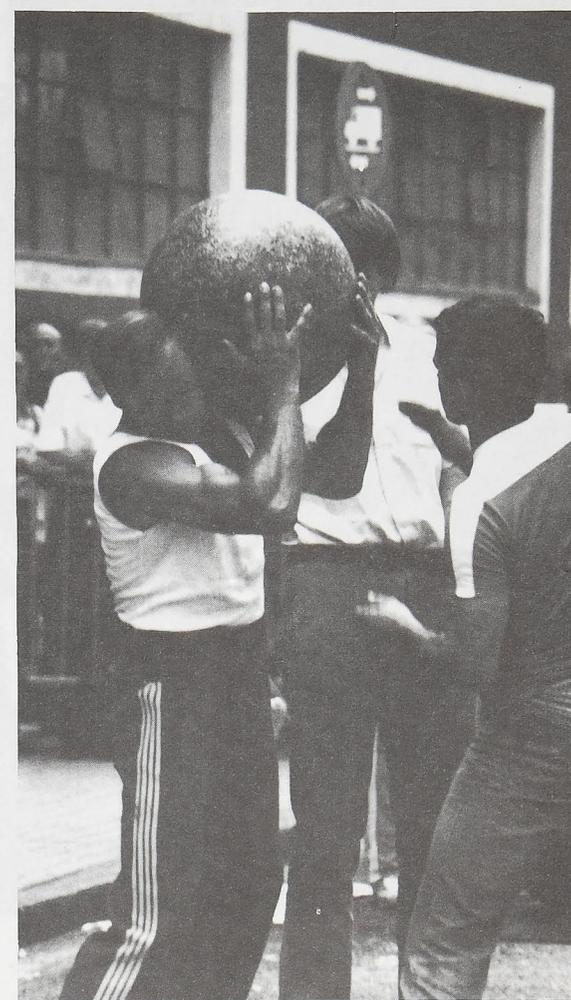
**Goizeko 11etan:** ERRALDOI ETA BURUHANDIAK, E.K.E.-ko txistulariak lagun.

**Eguerdian:** Txistu eta Metal Taldearen kontzertua, Axular plazan, ondorengo programaren arabera:

- XAXU KONPITERUA ..... J.I. Ansorena
- CELEDON ..... M. San Miguel
- GORBEAKO GURUTZEA ..... Herrikoia
- IRUÑATARRA ..... Z. Pozueta
- IZIL-IXILIK ..... Herrikoia
- BAIETZ ETA ALGARAZ ..... J.I. Ansorena
- IPARRAGUIRREREN  
HIRU KANTA ..... J.M. Iparragirre
- IRUINAKO JAIK ..... Herrikoia
- HIRUGARREN KALEZ KALE ..... P. Sorozábal

**Arratsaldeko 6etan:** ERRALDOI ETA BURUHANDIAK, E.K.E.-ko txistulariak lagun.

**Arratsaldeko 6etan:** «BORDAZAR» harria jasotzeko ariketak. Lehiaketaren ondoren bertsolariak, trikitixa eta dultzaineroak izango dira.



**Arratsaldeko 6,30etan:** HAURREN DANBORRADA HANDIA, PASAI txaranga lagun.

**Arratsaldeko 7etan:** Pilota-Txapelketako FINALA, Lore-Txorta elkarteak antolatua. Ondoren, sariak banatzea.

**Segidan:** pilota-partidu interesgarria. AFIZIONATUAK. ZAPIRAIN - ARRARAS (Gipuzkoa) eta LUJAMBIO - APEZETXEA (Nafarroa).

**Arratsaldeko 7,30etan:** XEXEN ENBOLATUAK eta ondoren BIGARREN ENTZERRUA, Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan.

**Arratsaldeko 8,30etan:** PEÑAK ELKARTU ETA SOBAKILLO AFARIA.

**Gaueko 9etan:** Emakumezkoen SOKATIRA proba, Viteri plazan.

**Gaueko 11etan:** PEÑEN JAITSIERA.

**11etatik goizeko 3etara:** BERBENA AKELARRE taldearekin, Viteri plazan.

**11etatik goizeko 3etara:** BERBENA KRUNDEL orkestarekin, zumardian.

**Gauerdian:** BERBENA CAMP Axular plazan, PASAI txarangarekin.

**2etatik goizeko 5etara:** TXIMELETA txaranga gure barrutiko kaleetan zehar.



#### UZTAILAK 8

**Goizeko 6etan:** TXIMELETA txarangak diana.

**Goizeko 7etan:** J.J. Laparte eta Hnos. Domínguez abeletxeetako ganaduen HIRUGARREN ENTZERRUA.

**Ondoren:** ENBOLATUAK.

**Segidan:** KALEJIRAK TXIMELETAK txarangarekin.

**Goizeko 10etan:** Haurren Futboleko XIV Lehiaketako Finalak.

**Eguerdian:** ERRALDOI ETA BURUHANDIAK, E.K.E.-ko txistulariak lagun.

**Ordu batetan:** «ALKARTASUNA TXIKI» dantza-taldearen aktuazioa Gure Zumardian.

**Arratsaldeko 5etan:** Karabina-tiroa, Axular plazan, Galepertarrak elkarteak antolatua.

**Arratsaldeko 6etan:** ERRALDOI ETA BURUHANDIAK, E.K.E.-ko txistulariak lagun.

**Ondoren:** TXOKOLATADA eta HAURRENTZAT JOLASAK.

Haurren egitarauan, KUKUBILTXO taldearen aktuazioa, «ZOKOZORRIMORRIA» obrarekin.

**Arratsaldeko 8etan:** Kontzertua Kultur Etxean Academia Musical Pasaitarra akademiako ikasleek emana.

**Arratsaldeko 8etan:** Gazteen eskubalo partidua PASAITARRA SINTEL - BIDEBIETA.

**Gaueko 10,30etan:** ROCK KONTZERTUA Zezenplazan. HERTZAINAK - ZARAMA.

**Gauerdian:** KADETEEN DANBORRADA, PASAI txarangarekin.

**Gauerdian:** CAMP BERBENA Axular plazan, PASAI txarangarekin.

**Gauerditik goizeko 6ak arte:** GAU-PASA ARKAITZ taldearekin, Gure Zumardian.

**Ordubietatik goizeko 5ak arte:** BETI-JAI txaranga gure barrutian zehar.

#### UZTAILAK 9

**Goizeko 6etan:** DIANA TXIMELETA txarangarekin eta Ilunbeko (Trintxerpe) dultzaineroekin.

**Goizeko 7etan:** LAUGARREN ENTZERRUA J.J. Laparte eta Hnos. Domínguez abeletxeen ganaduarekin.

**Ondoren:** ENBOLATUAK.

**Segidan:** KALEJIRAK TXIMELETA txarangarekin eta ILUNBEKO dultzaineroekin.

**Goizeko 9etan:** SAN FERMIN Futbol-Txapelketako finalak, C.D. Pasajes-ek antolatutik.

**Goizeko 9,30etan:** PLATER-TIRAKETA Lokal Soziala, «Galepertarrak» antolatua.

Gaztelu puzgarria eta motoentzat pista haurrentzat jartzea.

**Goizeko 11etan:** HAURREN LEHEN ENTZERRUA, Hamarretxeta, Oarso eta Eskalantegi kaleetan zehar. Ondoren TXEKORRAK.

**Ordubietan:** ERRALDOI ETA BURUHANDIAK, Trintxerpeko dultzaineroak lagun.

**Arratsaldeko 4,30etan:** PLATER-TIRAKETA probintzian, «Galepertarrak» elkarteak antolatua.

**Arratsaldeko 6etan:** XEXEN ENBOLATUAK eta ondoren ENTZERRU HANDIA, ohizko ibilbidean.

**Arratsaldeko 6,30etan:** Pilota Partidu Bikaina. Polo Anaiak eta Atorrasagasti - Toledo.

**Arratsaldeko 7etan:** ERRALDOI ETA BURUHANDIAK, E.K.E.-ko txistulariak lagun.

**Arratsaldeko 7,30etan:** TXIMELETA txarangak alaituko ditu kaleak.

**Gaueko 11,30etan:** HEAVY FESTIBALA Zezenplazan, TITAN, CAID DECEIT eta ESTIGIA taldeekin.

**Gauerdian:** GAZTEEN DANBORRADA, PASAI txarangarekin.

**Ondoren:** CAMP BERBENA Axular plazan, PASAI txarangarekin.

**Goizeko 6etan:** GAU-PASA ARITZA taldearekin pilotalekuan.

**Goizeko 5etan:** BETI-JAI txarangak kaleak alaituko ditu.

**Goizeko ordubietan:** «MUSIKA-MARATOIA» DANTZA-LEHIAKETA.



#### UZTAILAK 10

**Goizeko 6etan:** DIANA TXIMELETA txarangarekin.

**Goizeko 7etan:** SEIGARREN ENTZERRUA J.J. Laparte eta Hnos. Domínguez abeletxeetako ganaduarekin.

**Segidan:** ENBOLATUAK.

**Ondoren:** KALEJIRAK TXIMELETA txarangarekin.

**Goizeko 10,30etan:** ERRALDOI ETA BURUHANDIAK E.K.E. txistulariak lagun.

**Goizeko 11etan:** HAURREN BIGARREN ENTZERRUA ohizko ibilbidean. Segidan TXEKORRAK.

**Eguerdian:** XAKEKO BAPATEKO TORNEOA, La Armonía elkarteak antolatua.

**Eguerdian:** MEZA gure zaharren omenez San Fermin Eliz Parrokian, «Alkartasuna» dantza taldearekin.

**Arratsaldeko ordubietan:** JUBILATU ZAHARREN BAZKARIA beren egoitzan, Gipuzkoako Jubilatuen Elkarte Txistularien Bandarekin.

**Arratsaldeko 6,30etan:** KARROZEN, KONPARTSEN ETA DESFILE HANDIA.

**Arratsaldeko 8etan:** ENBOLATUAK zezenplazan.

**Gaueko 11,30etan:** ZESENSUZKOA Gure Zumardian, PASAI txarangarekin.

**Gauerdian:** POBRE DE MI, Alkateordetzaren aurrean, PASAI txarangarekin.

### GOIHERRI EDARITEGIAK

Festa Zoriontsuak opa dizkizue

Eskalantegi 36 Bajo

Tfno. 51.00.19

PASAI ANTZO

### JOSE LUIS SAIZ

Decoración en escayola

José Luis Saiz desea felices fiestas a sus clientes y amigos

Arrizar, 18

Tl. 353150



PANADERIA - BOLLERIA  
OKINDEGIA - OPILDEGIA

ARTISAUTZAKO OKINDEGIA

# Gatizi

Jai Zoriotsuak opa nahi dizkizue

Felicita las fiestas a todos los anchotarras



C/. Eskalantegi, 38 Tel. 524358

PASAI ANTXO



# EKO

# Pasai

**Pasaitarrei festa zoriontsuak  
opa dizkizue**

**desea unas félices fiestas  
a todos los pasaitarras**

## Pasajes Ancho en el año 1898

Urtero bezala, aurten ere atzera jo izan dugu, gure barrutia nolakoa zen ikustearren. Oraingoan Antxo 1898an nolakoa zen eskeni nahi izan dizuegu, 1931 urtean argitaratutako artikulo batek erreperatu bait zuen idazlearen gogotik oroimen hura.



La Iglesia de Antxo en los albores del siglo.

Tienen estas revistas locales que con motivo de fiestas anualmente ven la luz pública, un perfume íntimo de memorias pretéritas, que agradan al lector ingenuo, amante de recordar cosas pasadas, por aquello de que todo tiempo pasado fué mejor.

Mejor, indudablemente, en el sentido de que uno entonces era más joven; ¿y hay cosa mejor y más risueña que la juventud, que esos años felices que han pasado con velocidad inusitada dejando en el recuerdo de la persona una indeleble huella de esfumadas impresiones?

Requerido por el amigo Serrano para llenar en ella un modesto espacio, voy a ver si con fortuna que traducido al vulgar romance quiere decir sin aburrimiento para el lector, puedo hacer algunas cuartillas que den una sensación de lo que para mi era Pasajes-Ancho el año 98; época en que con mi familia residí en las «Diez casas»; es decir, no en las diez a la vez, sino en una de las que forman aquella manzana a la entrada del pueblo.

Como mis recuerdos de niñez contráense a las amistades primeras, eran en aquella época los jefes de los chicos del barrio, Zamalloa, Salazar, Joshe Manuel Ondarrabi, hijo de Fermina la pescadora, Jesús Hoces de la Guardia, Angel Machain y tantos otros que no recuerdo. Nuestras actividades eran principalmente la pesca de albanos en el muelle viejo. Hubo un verano que volvíamos a casa con las boinas llenas de aquel pequeño pescado, tan pequeño como sabroso, y además tonto de remate, pues por su voracidad inverosímil, se dejaba pescar apenas sin cebo.

Había en aquella barriada dos personas cuya popularidad nunca olvidaré.

Una era D. Bautista Lizaso, más conocido por «Zarauz» contratista de albañiles y canteros, hombre bueno y cordial amigo de todo el mundo, falleció hace algunos años.

También era persona muy visible D. Francisco Machain ex-capitán de voluntarios, siempre con su inseparable D. Mariano Sánchez, cajero de la Sociedad del Puerto.



Una situación que es de esperar no se vuelva a producir en el Distrito.

Otra personalidad popularísima fue el Sr. Blanco, como todo el mundo cariñosamente le llamaba. Un viejecito menudo, de apostólicas barbas blancas, cuyo entretenimiento era, después de su jornada diaria como mozo de Aduana, la fabricación de preciosos bastones con variadas y artísticas empuñaduras, que una vez terminados iba almacenando y regalaba a sus amistades.

Tenía su taller detrás de las diez casas y allá en la planta baja le mirábamos trabajar los chicos, mientras canturreando una canción tallaba los artísticos puños de sus bastones.

Era un hombre caritativo y al morir mandó a su familia que a cada asistente a su entierro se le entregara un puro y un bastón. Tenía tantos, que aun sobraron, después de que la familia cumpliera escrupulosamente su postrera voluntad.

No quiero dejarme en el tintero otro notable tipo habitante de aquel barrio. Era maestro de párvulos con escuela abierta por el lado que da al río en las Diez Casas. Se llamaba «el señor Vicente»; y era un sargento licenciado que había estado en capilla varias veces por conspirador republicano. Era de Valencia y cuando pasaba la reina madre sacaba a los chiquillos a la carretera a cantar y bailar al son de una guitarra que tañía con destreza. A los niños que eran buenos les prometía llevarlos con él a «Valensia», a comer naranjas.

\* \* \* \*

En aquel tiempo la iglesia de Ancho estaba en un bodega, debajo de la farmacia, entonces de Salgado, hoy de Lasgabaster. Con el tiempo fue creciendo el barrio, y hubo necesidad de hacer una modesta iglesia que hoy llena perfectamente las necesidades religiosas de los «anchotarras».

En cuanto a la escuela, íbamos a la de D. Román Bombín, bondadoso maestro, quien tenía su clase encima de un estanco propiedad de don Tomás Alday en jurisdicción de Alza, al que acudíamos infinidad de chicos de los que recuerdo a Perico Oria, hoy sacerdote; José Mari Inchaurredo, ahora maestro de obras; José Echeverría (Pepe-Chiqui); Angel Machain, los hermanos Sánchez, Jesús Hoces y sus hermanos, Abelardo Velasco, Manuel Salvador, Manuel Bermejillo, hermanos

Garayartabe y otros muchos, todos pendientes de la correa del maestro Bombín, que era demasiado bueno para la gentecilla con quien tenía que bregar, discolora y rebelde.

Recuerdo que en aquellos tiempos había con preferencia elementos catalanes en el pueblo, toneleros, y que con ocasión de la vuelta de los repatriados organizaron una preciosa comparsa en que cantaban, haciendo al mismo tiempo toneles. Era dirigida por un arrogante joven, Isidro Inglés y tuvo gran éxito en toda la provincia, trabajando también en la plaza de toros de San Sebastián



MUEBLES

RUIZTEGUI

LES DESEA MUY FELICES FIESTAS

Zumalacárregui, 2 y 4

Teléfonos 510389-510736

PASAI ANTXXO

TALLERES  
ELECTROMECHANICOS  
ELIZALDE

Les desen a todos FELICES FIESTAS

Eskalantegi 26

PASAI ANTXXO

DROGUERIA AURELI

Drogas pinturas Barnices  
y articulos limpieza

FELICES FIESTAS

Hamaretxeta 21 Bajo

Tfno. 510438

PASAI ANTXXO



Fiestas de Antxo, 1918.

Como el agua atrae siempre a los chicos, el muelle era nuestro frecuente campo de maniobras. Bien es verdad, que en aquella época había dos vapores correos mensuales, uno de «Chageurs reunis» y otro de «Mensajerías marítimas francesas». Eran magníficos vapores y su escala periódica animaba grandemente a Pasajes, y era motivo de admiración por la chiquillería ver tanto tipo extraño y pintoresco que viajaba en estos buques, donde parece se daba cita toda la pobretería abigarrada del mundo que se dirigía en busca de mejor suerte.

Rusos gigantescos, húngaros aceitosos, austriacos, portugueses, iban en el vientre de aquellos barcos, de los que recuerdo el «Médoc», el «Cordonan», el «Charente», y el «Campinas», en los que asimismo se embarcaban cientos de bordalesas de vinos finos que seguramente no serían catados por la plebe amontonada en sus sollados.

Al lado de estos mastodontes, era de notar un pequeño barquito, el «Pontailac», que hacía quincenalmente la ruta de Burdeos. Su capitán de grandes bigotes, era popularísimo en Ancho, y por una valentía fue tragado por el mar con su buque

Un recuerdo trágico fué la pérdida de «Blanche» de la casa Worms, un miércoles de ceniza, al salir del puerto en medio de una mar imponente. Se estrelló contra el Arando mayor, a pesar de que el práctico Azqueta le advirtió el grave peligro que corría con su salida.

Otro hecho memorable fue la voladura del San Ignacio, bergantín petrolero, a causa de la expansión de gases en sus tanques vacíos. Su cubierta se levantó como se alza la tapa de una lata de conservas, y luego fue una diversión de meses para los muchachos presenciar el salvamento, con la inmersión del buzo vizcaino Angel, que al salir del agua parecía que le quitaban la cabeza al desensroscarle la escafandra, apareciendo con un go-

rrito rojo de lana y poniéndose a fumar mientras le despojaban de su molesto traje de hombre submarino.

Alternábamos esta contemplación con algunas escapaditas los domingos hasta el frontón de San Pedro, donde estaba en auge entonces el juego a mano.

Alternaban Chiquito de Nájera, Peré, Marinero de Pasajes, Guipuche, Larrañaga, y el famoso Belisario Iglesias (El Zamorano) del que decían que solía sacar pelotas hechas con alambre para lastimar las manos de sus contrarios de juego.

\* \* \* \*

El «San Ignacio» reapareció un día, coquetón, esbelto procedente de Bilbao donde lo habían arreglado, calafateado y renovado. Completó su dotación, se fué y volvió de Filadelfia con petróleo.

Salió nuevamente de Pasajes, llevando como piloto un hijo de la familia Salgado, y ya no volvió más.

Se ignoró completamente su paradero y su rastro.

El mar, monstruo rugiente en eterno movimiento, guardó para siempre el lúgubre secreto de su desaparición.

Los que lo vimos deshecho por la explosión y misteriosamente sacada a flote por los trabajos de aquel buzo del gorrito rojo que fumaba con ansia al terminar su tarea, conservamos la visión de aquel bello buque, esbelto con su velamen desplegado, como símbolo de algo fugitivo que nunca había de volver.

Junio, 1931.

Fermin SAINZ

## MARCIAL ERAUSKIN

ITURGINTZA \_ FONTANERIA

Jai zoriontsuak denoi  
Os desea felices fiestas

Kupeldegi, 2 - Pasai Antxo  
Tl. 510532

## RADIO EGUSKIZA

TV - Video - Hi Fi - Linea blanca

ZORIONAK

Avda. Navarra 22 Euskadi Etorbidea 31  
Pasajes Trincherpe (P.S.P.)  
Tfno. 51 07 92 Tfno 39 97 03

## VENTANAS SATUR

Villa Mediana

Les desea Felices Fiestas al  
Pueblo de Pasai Antxo

Pl. Axular Tl. 521859

## Carrocerías "MOLINAO"



Colocación de Techos Solares  
Bancada para control y reparación  
de Carrocerías

Reparación general del automóvil,  
Cabina de secado al horno, Anticorrosivo

Carr. San Marcos, 28  
Teléfono 52 52 35

FELICES FIESTAS

PASAI ANTXXO

## BAR DEPORTIVO TABERNA

Especialidad en cazuelitas y Pollo asado

Les desa FELICES FIESTAS

Aita Donosti 4- Beraun RENTERIA

SALON DE BELLEZA

## ESPARZA

FELICES FIESTAS

Zumalacarregrui, 12 - 1.º B

Teléfono 51 07 94

PASAJES

Viteri, 28 - 1.º izda.

Teléfono 51 51 16

RENERIA

## Bernardo Campano Gómez



Servicio

Discrecional y Excursiones  
Nacional y Extranjero

Viajes a Andorra todo el año  
con Autobuses Campano

Pasaje de Aizbitarte 2 5º A

Tfno. 519257

RENERIA (Guipuzcoa)



AUTO-ELECTRICIDAD

## Hermanos PESO

C/. Hamarretxeta, 32

Telfs. Taller 526017-Domic: 514601

PASAI ANTXXO

## JUAN M<sup>a</sup> SANCHEZ LARRAMENDI

Les desea Felices Fiestas al  
pueblo de Pasai Antxo

Pl. Axular s/n

## BAR GHALENIX

FELICITA LAS FIESTAS A SUS CLIENTES Y  
PUEBLO DE PASAJES

Blas de Lezo 5 Bajo

PASAI ANTXXO

## 1958, EL AÑO QUE VIO NACER LA PLAZA DE TOROS DE USOZ



La Plaza de Toros de la calle Zumalacárregui, en donde hoy está el banco Hispanoamericano. (FOTO VALVERDE)

Terminadas las fiestas y los festejos taurinos de los «sanfermines» de 1957, se dió el cerrojazo al que durante tanto años había sido uno de los principales núcleos de animación de nuestras fiestas patronales. Nos estamos refiriendo, qué duda cabe, a la Plaza de Toros de la calle del general Zumalacárregui.

Lo que ya a finales de dicho año era el escenario de los trabajos de saneado y acondicionamiento del solar, para su posterior edificación, había sido hasta entonces el centro de la vida taurina y festiva de Antxo.

Según recordaba un gran aficionado al toreo y gran admirador del arte de Juan Belmonte, el antxotarra D. Nicolás Garbizu, en la revista «Los tres Pasajes», de 1958, la primera corrida de vaquillas emboladas se celebró, en Antxo, a primeros de este siglo, y tuvo por escenario el solar donde hoy se encuentra el bar «Romerol Pequeño».

El primer festejo taurino celebrado en aquella Plaza fue una novillada, con tres matadores del Pueblo (Florentino Garayartabe «El Machaco», Eleuterio Zaballos «El Carterito o Veneno» y Miguel Goitiandia, «El Chucho»), que tuvo lugar el 13 de Julio de 1913.

Más tarde, aquella plaza fue el escenario de la actuación de algunos vecinos, como Victoriano Gamborena, su hermano Martín, Ernesto y Paco Tizón, Manolo Zala, etc. que con gran dosis de va-

lencia se enfrentaban a las reses, para solaz de todos los pasaitarras, amantes de la fiesta.

Además de los encierros y las vaquillas, uno de los actos que caracterizaban hasta hace unos años a nuestros «sanfermines» era la famosa «Cena de Toro», que, al parecer, fue una iniciativa del alcalde Don Constantino Etxarri, allá por el año 1923.

Lo cierto es que el cierre de la plaza de la calle Zumalacárregui no fue óbice para que se dejaran de celebrar estos actos festivos, de carácter eminentemente taurino, por lo que ya en 1958, ahora hace 30 años, se colocó la Plaza de Toros en los terrenos de Usoz, costumbre que se sigue manteniendo hasta hoy, y que no parece que vaya a cambiar en lo sucesivo, a pesar del acondicionamiento del terreno para albergar sobre él una serie de pistas polideportivas descubiertas.

La tradición se mantiene viva y la Plaza sirve tanto de escenario para los festejos taurinos como para otros festivales artísticos y musicales. Espectáculos como el «Galeusca», el Homenaje a Gernika y a Usandizaga, el recital de Pi de la Serra y muchos otros permanecen vivos en el recuerdo de muchos antxotarras, para quienes la Plaza, en Zumalacárregui, en Usoz o en cualquier otro sitio, es uno de los principales ejes de nuestras fiestas y no un simple foro taurino.

Cada año, el desarrollo de las fiestas así lo demuestra.

# 30 AÑOS AL SERVICIO DEL LIBRO, DE LA CULTURA Y DE PASAIA



El pasado día 23 de septiembre se cumplió el XXX Aniversario de la inauguración de la Biblioteca Municipal de Pasai Antxo, en aquel entonces situada en la tenencia de Alcaldía.

Dicha Biblioteca fue creada, previa sugerencia oficial de la Corporación, por Orden Ministerial del 5 de diciembre de 1956.

La Biblioteca Pública de Antxo fue la tercera que se creó en los pueblos importantes de Gipuzkoa, ya que las de Eibar y Tolosa lo fueron el 15 de julio de 1954 y el 19 de de diciembre de 1955, respectivamente.

Aquel 23 de septiembre acudieron al acto inaugural, que se celebró bajo la presidencia del Gobernador Civil, Don José M.<sup>a</sup> del Moral, las principales autoridades de la provincia, la Corporación Municipal y diversas representaciones oficiales y culturales.

Intervinieron en el acto de apertura, D. Gerardo García Lesaga, a la sazón secretario del Ayuntamiento pasaitarra, D. Andrés Aramendi, Alcalde de la villa y el Gobernador Civil.

Ya desde aquellos primeros días, la Biblioteca era visitada no sólo por los antxotarras sino también por el resto de pasaitarras, así como por vecinos de las localidades de Rentería, Lezo y Oiartzun.

Las donaciones de libros, por parte de diversos estamentos oficiales, hizo que desde el primer día nuestra Biblioteca dispusiera de 1.200 volúmenes, que eran leídos y consultados por quienes en número cercano al millar (961 en noviembre de aquel año, 1.101 en diciembre, 986 en enero, etc.) acudían a dicha sala de lectura y préstamo.

Muchas han sido las cosas que han cambiado desde entonces en la Biblioteca Municipal de Antxo. La labor de cualquier biblioteca hoy día no puede ser la misma que en aquel entonces.

En 1988 existen un nivel adquisitivo que permite a mucha gente comprar, con mayor o menor frecuencia, un libro que atraiga su interés.

Por otra parte, el papel que juegan los medios de comunicación, principalmente la televisión y en menor medida la radio, han hecho que dismi-



nuya el número de lectores, a todos los niveles, si bien son los estudiantes quienes se ven, a medida que van superando una serie de niveles, impulsados y casi obligados a recurrir a las bibliotecas (Y en ésto, ni la de Antxo ni la de la Diputación o la Municipal de Donostia suponen ninguna excepción), con el fin de consultar aquellos temas y aquellas materias que requieren una mayor profundización que las que aporta el simple libro de texto.

Es por ello que la Biblioteca de Antxo sintió hace algún tiempo la necesidad imperiosa de ser no sólo un almacén de libros, sino un foco de la actividad cultural de nuestro pueblo, por lo que desde hace años viene organizando una serie de certámenes, exposiciones, etc. aunque últimamen-

te, con la creación del puesto de dinamizador cultural del Ayuntamiento, se ha podido descargar parte de dicha responsabilidad a la hora de llevar a cabo su organización.

Pero si por la Biblioteca han pasado indudablemente los años (ahí está su fluyente sala de lectura en Kultur Etxea) no se puede decir lo mismo de quien, tras tantos años de dedicación profesional, se ha convertido en el alma mater de la misma. Por las manos de Altamira Puente han pasado ya muchas generaciones, pero ella ahí sigue, al pie de la estantería, intentando ayudar a quienes recurren a ella para que les facilite el dato necesario para poder terminar el trabajo que les han encomendado en clase.

Habrà quien piense que «Altita» lleva desde entonces en la Biblioteca, pero ella entró a formar parte de la dirección de la Biblioteca, cuando ya habían transcurrido aproximadamente tres años de su inauguración, sustituyendo a D. Luciano Alcón, maestro de Ancho y que era el encargado, en aquellos primeros años, de atender a quienes iban a visitar la Biblioteca, y cuya dirección recaía entonces en el secretario Municipal, D. Gerardo García Lesaga.

La riqueza cultural que se encierra en los numerosos volúmenes que conforman la Biblioteca es patrimonio de todos y supone, para quien acude a sus mesas, una excelente ocasión de afianzar el interés por la cultura en general y por la lectura en particular.

ORTZADAR

**PELUQUERIA ESTILISTA DE CABALLEROS**

**GIZONEZKOEN ILEMOZTEGI ESTILISTA**

**R A Q U E L**

( antes F. Asensio )

**LES DESEA FELICES FIESTAS**

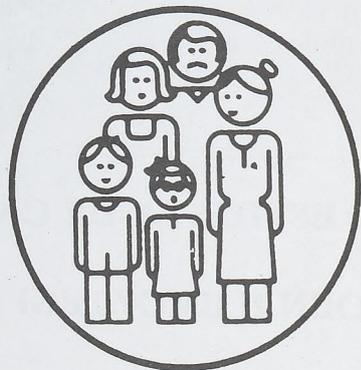
**JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE**

**Blas de Lezo, 11 Bajo**

**Tl. 511349**



**NATURISTA - HERBORISTERIA**



**Centro  
Internacional de  
Dietética y Nutrición**

**HAMARRETXETA 2-1º Izquierda - TEL. 510277  
PASAJES ANTZO**

**ONGI ETORRI, AGUS**



Urtero bezala, aurtengoan ere Euskadiko giro politikoaren ondorio ezagunetaz idatzi behar dugu, Pasaian handia izan bait da horren eragina.

Uztailaren 22an, poliziek, tiro batez, Luzia Urigoitiaren arnasa eten zuten. Ohi den bezala, herriaren erantzuna berehala entzun zen gure kaleetan, eta Udalak ere, oraingoan H.B.-koen esku, hiltzaileen jokabidea salatu zuen, Alkatearen taldekideen botoa zela medio. Hilketa honek oihartzun izugarria izan zuen Estatu mailan, komunikabideek heriotzaren zirkunstantziak argi azpimarratu bait zituzten. Luziarekin une hartan zeuden Manuel Muiños eta Alizia Pereira atxilotuak izan ziren, gaur egun giltzapean daudelarik.

Urriaren bukaera aldean Gil anai-arreba antxotarrak atxilotu zituzten. Geroztik, ahizpak askatu zituzten, baina Patxi Gil Gajate kartzelara eraman zuten, epaiketaren zain dagoelarik.

Bartzelonan izandako beste atxiloketa batek oihartzun handia izan zuen Pasaia osoan, eta Donibanen bereziki, ustekabe harrapatu bait gintuen denak egun hartan irakurritako berriak. Donibanen hain ezaguna den Begoña Sagarzazu Bartzelonan atxilotu zuten, «Comando Barcelona» delakoaren kide zela esanez. Gaur egun, Carabancheleko kartzelan aurkitzen da, Trintxer-

pen Luziarekin aurkitzen zen Alizia Pereirarekin batera.

Errefuxiatuen egoera ere ez da errazagoa. Frantziako poliziek hartu eta mugaz beste aldera ekarri zituzten Josetxo alberdi eta Pedro Fernández Argilea. Sanjoandarra aske utzi zuten Hauzitegi Nazionaletik pasa ondoren, antxotarra, berriz, kartzelan aurkitzen da ordu geroztik, beste euskal preso askorekin.

Aitor Oteiza hartu zuten ere. Bere etorkizuna ez dago batere garbi. Lerro hauek idazten ditugun unean, Fresnes-en aurkitzen da.

Zorionez, Agustín Cristóbal, sei urte Espainiako karteletatik pasa ondoren, gure artean aurkitzen da, beste euskal preso guztiek gaur egun berak ezagutu duen poza noiz ezagutuko duten zain.

Gai hauek orri hauetan aurkitzen duten lekua noizpait galdu egin beharko dutela uste dugu. Irrikatzen ari gara horretaz, baina hala ere, lasai gaudu. Egun hartan, Pakea gertuago izango dugu denok. Egun horretan, gaur egungo kartzelak hutsik aurkituko bait dira, egoeraren baldintzak desberdinak izango bait dira.

Horrek gure itxaropena berpizten du egun-sentiro.

## MERCERIA GLORIA

LES DESEA UNAS FELICES FIESTAS

Blas de Lezo 14 Bajo

PASAI ANT XO

## ALBAÑILERIA CUÑA

LES DESEA FELICES FIESTAS

Tfno. 51.06.56 - 51.22.80

## CALZADOS CRESPO

Les desea Felices Fiestas al  
pueblo de Pasaia

Pl. Axular, 9 bajo

Tl. 511285

## TABERNA ROMERAL

Especialidad en pinchos frios y calientes

LES DESEA FELICES FIESTAS

Eskalantegi 15 Bajo

## LIBURUDENDA PAPELERIA

### TXOMIN

FELICES FIESTAS

Alameda 2 Bajo

PASAI ANT XO

## KARROCERIAS ESKALANTEGUI

REPARACION DEL AUTOMOVIL DE CHAPA  
Y PINTURA

LES DESEA FELICES FIESTAS

C. Eskalantegui Nº 26 Bajo PASAI ANT XO

## BAR RESTAURANTE BAHIA

Desea Visiten el Bar Especialidad en Pinchos y  
Platos combinados Bocadillos y menu del dia

Feliz San Fermín a todos

Eskalantegi, 21 - Pasai Antxo

## MARIANO ORTEGA

Limpieza de Fachadas  
Pintura en General

FELIZ SAN FERMIN AL PUEBLO  
DE PASAI ANCHO  
Tl. 520422

## BAR ALAMEDA

Felicita las Fiestas a sus clientes y amigos

Hamarretxeta 19 Bajo  
Tfno. 52.53.75

PASAI ANT XO

## PESCADERIA MARIAN

Le desea Felices Fiestas al pueblo  
de Pasaia

Zumalakarregi, 8

Tl. 511285

# FIESTAS ANT XO

## PROGRAMA DE FIESTAS SAN FERMIN AÑO 1988



### DIA 27 DE JUNIO AL 30 DE JUNIO

En Kultur-Etxea, Exposición del concurso fotográfico —homenaje a «Bixen», organizado por la sociedad «ARGI-BELTZ», y patrocinado por el Ayuntamiento de Pasaia y el diario EGIN.

### DIA 3 DE JULIO

8 de la mañana: Prueba Inter-Social de Ciclo-Turismo, organizada por «PASAI ANT XIO Txirrindulari Elkarte».

### DIA 4 DE JULIO

A las 8 de la tarde: En la Parroquia de San Fermín, Tradicional Salve solemnizada por el Coro Parroquial, que cantará la Salve de Eslava, a cuatro voces mixtas y organo.

### DIA 5 DE JULIO

A las 8 de la tarde: Partido de balonmano en la Plaza Viteri PASAITARRA SINTEL - SELECCION DE ANT XO.



#### DIA 6 DE JULIO

**A las 5,30 de la tarde:** En la Plaza de Toros DESENCAMIONAMIENTO de las reses bravas que participarán en los festejos taurinos, pertenecientes a las ganaderías de J.J. Laparte (Marcilla), y Hnos. Domínguez (Funes).

**A las 7,30 de la tarde:** GRAN ACTO DE APERTURA DE FIESTAS, con un homenaje al matrimonio formado por D. Ricardo Orruño y su esposa Dña. Juana Eizaguirre Echave.

Seguidamente, el grupo de Danzas «Alkartasuna» bailará el AGURRA en su honor.

**A las 8 de la tarde:** CHUPINAZO, con disparo de cohetes y volteo de campanas. La BANDA DE LA MUSICAL PASAITARRA, bajo la dirección del maestro D. Ramón Rodríguez, interpretará la marcha «ANTXOTARRA», por él compuesta.

**A continuación:** La Comparsa de Gigantes y Cabezudos recorrerá el distrito acompañados por los txistularis E.K.E.

**A las 9 de la noche:** CENA popular en los comedores de V. Luzuriaga.

**A las 9 de la noche:** CENA popular en GAZTEEN BILTOKIA.

**A las 9 de la noche:** En la Pista Viteri Final de Consolación del VIII TORNEO INTER-BARES de Fútbol, SENIOR, San Fermín 88.

**A las 10 de la noche:** Final del campeonato del VIII TORNEO INTERBARES San Fermín 88.

**A las 12 de la noche:** GRAN TAMBORRADA DE VETERANOS acompañada por la txaranga PASAI, recorriendo las calles Hamarretxeta, Blas de Lezo, Eskalantegi y Zumalakarregi, terminando en la Plaza de Viteri.

**Seguidamente:** VERBENA CAMP con la txaranga PASAI en la Plaza Axular.

**A la 1'30 de la madrugada:** TORO DE FUEGO, en la Plaza Axular.

**Hasta las 6 de la mañana:** GAU-PASA con el grupo «EGAN» en el frontón.

**Desde las 2 de la mañana:** Actuación por las calles de la fanfare BETI-JAI.

#### DIA 7 DE JULIO

**A las 6 de la mañana:** DIANA a cargo de la Fanfare «TXIMELETA» y los Dulzaineros URANZU de Irún.

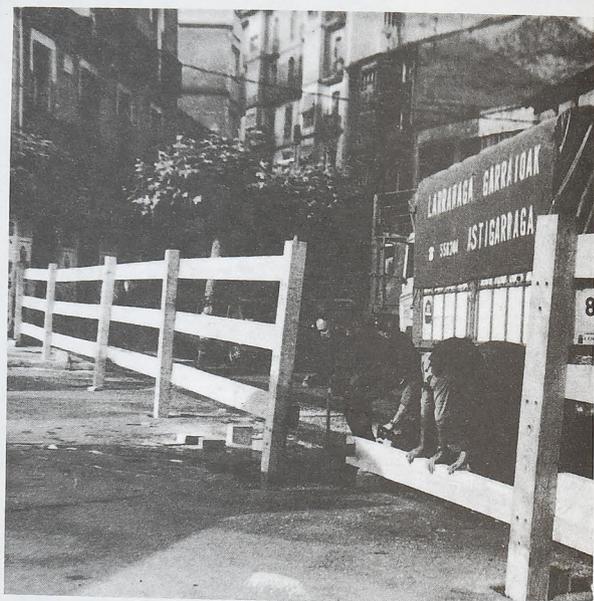
**A las 7 de la mañana:** PRIMER GRAN ENCIERRO de los toros de las ganaderías de J.J. Laparte y Hnos. Domínguez, partiendo de los corrales de Usoz y recorriendo las calles Hamarretxeta, Blas de Lezo y Eskalantegi, hasta llegar a la Plaza de Toros.

**Seguidamente:** EMBOLADOS de dichas ganaderías. Gran ambiente de las Peñas antxotarras.

**A continuación:** PASACALLES por los dulzaineros URANZU y la Triki-Trixa.

**A las 9 de la mañana:** TXISTULARI GAZTEEN ALBORADA, organizada por los txistularis de E.K.E.

**A las 10 de la mañana:** Las PEÑAS antxotarras animarán las calles de nuestro distrito a lo largo de este día de S. Fermín.



Vallados del encierro antxotarra



**A la 10,30 del mañana:** En la Plaza Viteri, HERRI KIROLAK:

- Toka, Txingak, Lokotxak.
- Haizkolariak: Agite y Saralegi.
- Bertsolariak: I. Lazkano, M. Mendizabal.
- Triki-trilariak: Epelarre, Egañazpi.

**A las 11 de la mañana:** GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los Txistularis de E.K.E.

**A las 12,30 de la mañana:** Concierto de Txistu y Grupo de Metal, en la Plaza Axular, de acuerdo al siguiente programa:

- XAXU KONPITERRUA ..... J. I. Ansorena
- CELEDON ..... M. San Miguel
- GORBEAKO GURUTZEA ..... Herrikoia
- IRUÑATARRA ..... Z. Pozueta
- IZIL-IXILIK ..... Herrikoia
- BAIETZ ETA ALGARAZ ..... J. I. Ansorena
- IPARRAGUIRREREN
- HIRU KANTA ..... J.M. Iparragirre
- IRUINAKO JAIK ..... Herrikoia
- HIRUGARREN KALEZ KALE ..... P. Sorozábal

**A las 6 de la tarde:** GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los txistularis E.K.E.

**A las 6 de la tarde:** PRUEBA DE LEVANTAMIENTO de la piedra «BORDAZAR». Al final del concurso actuarán los bertsolaris, la trikitrixa y los dulzaineros.

**A las 7 de la tarde:** FINAL del campeonato de Pelota, organizada por la Sociedad Lore-Txorta. Seguidamente, entrega de premios.

**A continuación** interesante partido de pelota. AFICIONADOS. ZAPIRAIN. ARRARAS (Gipuzkoa) contra LUJAMBIO y APEZETXEA (Nafarroa).

**A las 7,30 de la tarde:** VAQUILLAS EMBOLADAS y a continuación SEGUNDO ENCIERRO de las reses bravas, recorriendo las calles Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi.

**A las 8,30 de la tarde:** RECOGIDA DE PEÑAS. CENA DEL SOBAQUILLO.

**A las 9 de la noche:** Prueba de SOKATIRA femenina, en la Pista Viteri.

**A las 11 de la noche:** BAJADA DE PEÑAS.

**De 11 a 3 de la mañana:** VERBENA a cargo del grupo AKELARRE, en la Plaza Viteri.

**De 11 a 3 de la mañana:** VERBENA a cargo de la Orquesta KRUNDEL en la Alameda.

**A las 12 de la noche:** VERBENA CAMP en la Plaza Axular, a cargo de la Txaranga PASAI.

**De 2 a 5 de la mañana:** Actuación de la txaranga TXIMELETA por las calles de nuestro distrito.

### IÑAKI VIANA

DESEA AL PUEBLO DE PASAIA  
QUE PASE FELICES FIESTAS

INSTALACIONES ELECTRICAS  
REPARACION DE TODA CLASE  
DE ELECTRODOMESTICOS

PIDA PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

Gral Zumalacárregui 1  
Tfno. 51.09.23

PASAI ANTXXO



#### DIA 8 DE JULIO

**A las 6 de la mañana:** Diana a cargo de la txaranga TXIMELETA.

**A las 7 de la mañana:** TERCER ENCIERRO de las reses de las ganaderías de J.J. Laparte y de los Hnos. Domínguez.

**A continuación:** EMBOLADOS.

**Seguidamente:** PASACALLES a cargo de la txaranga TXIMELETA.

**A las 10 de la mañana:** Finales del XIV Campeonato de Fútbol Infantil.

**A las 12 del mediodía:** GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los txistularis de E.K.E.

**A la 1 del mediodía:** Actuación del grupo de baile «ALKARTASUNA TXIKI» en la Alameda.

**A las 5 de la tarde:** Tiro con carabina, organizado por la Soc. Galepertarrak, en la plaza Axular.

**A las 6 de la tarde:** GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los txistularis de E.K.E.

**A continuación:** CHOCOLATADA Y JUEGOS INFANTILES.

Dentro del programa infantil, actuación del grupo KUKUBILTZO, con la obra «ZOKOZORRIMORRIA».

**A las 8 de la tarde:** CONCIERTO de los alumnos de la Academia Musical Pasaitarra en Kultur Etxea.

**A las 8 de la tarde:** Partido de balonmano juvenil. PASAITARRA SINTEL - BIDEBIETA.

**A las 10,30 de la noche:** CONCIERTO ROCK en la Plaza de Toros. HERTZAINAK y ZARAMA.

**A las 12 de la noche:** TAMBORRADA DE CADETES, con la txaranga PASAI.

**A las 12 de la noche:** VERBENA CAMP en Axular, con la Txaranga PASAI.

**De 12 a 6 de la mañana:** GAU-PASA a cargo del grupo ARKAITZ, en la Alameda.

**De 2 a 5 de la mañana:** La Txaranga BETI-JAI recorrerá las calles de nuestro distrito.

#### DIA 9 DE JULIO

**A las 6 de la mañana:** DIANA interpretada por la txaranga TXIMELETA y los dulzaineros de Ilumbe (Trintxerpe).

**A las 7 de la mañana:** CUARTO ENCIERRO de las reses bravas de las ganaderías de J.J. Laparte y de los Hnos. Domínguez.

**A continuación:** EMBOLADOS.

**Seguidamente:** PASACALLES a cargo de la txaranga TXIMELETA y los dulzaineros de ILUMBE.

**A las 9 de la mañana:** Final del Torneo de Fútbol Infantil San Fermín, organizado por el C.D. Pasajes.

**A las 9,30 de la mañana:** TIRADA AL PLATO Local Social, organizada por «Galepertarrak»

Instalación de un castillo hinchable y una pista de motos (infantil).

**A las 10 de la mañana:** Simultánea de Ajedrez, con Francisco GALLEGO, organizada por la Sociedad La ARMONIA.

**A la 11 de la mañana:** PRIMER ENCIERRO INFANTIL, recorriendo las calles Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegi. Seguidamente TXEKORRAS.

**A las 1 del mediodía:** GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los dulzaineros de Trintxerpe.

**A las 4,30 de la tarde:** TIRADA AL PLATO Provincial, organizada por la sociedad «Galepertarrak».

**A las 6 de la tarde:** VAQUILLAS EMBOLADAS y a continuación GRAN ENCIERRO DE LAS RESES BRAVAS, por el recorrido habitual

**A las 6,30 de la tarde:** Gran partido de pelota, Hnos. Polo contra Atorrasagasti y Toledo.

**A las 7 de la tarde:** GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por txistularis de E.K.E.

**A las 7,30 de la tarde:** La txaranga TXIMELETA animará las calles.

**A las 11,30 de la noche:** FESTIVAL HEAVY en la Plaza de Toros, con los grupos TITAN - CAID DECEIT - ESTIGIA.

**A las 12 de la noche:** TAMBORRADA JUVENIL, con la Txaranga PASAI.

**A continuación:** VERBENA CAMP en la Plaza Axular, a cargo de la Txaranga PASAI.

**De 12 a 6 de la mañana:** GAU PASA con el grupo ARITZA, en el Frontón.

**De 2 a 5 de la mañana:** La Txaranga BETI-JAI animará las calles.

**A las 2 de la mañana:** CONCURSO DE BAILE «MARATON MUSICAL».



#### DIA 10 DE JULIO

**A las 6 de la mañana:** Diana a cargo de la txaranga TXIMELETA.

**A las 7 de la mañana:** SEXTO ENCIERRO de las reses bravas de las ganaderías de J.J. Laparte y de los Hnos. Domínguez. A continuación embolados.

**Seguidamente:** PASACALLES a cargo de la txaranga TXIMELETA.

**A las 10,30 de la mañana:** GIGANTES Y CABEZUDOS acompañados por los txistularis de E.K.E.

**A las 11 de la mañana:** SEGUNDO ENCIERRO INFANTIL, por el recorrido habitual. A continuación TXEKORRAS.

**A las 12 del mediodía:** TORNEO RELAMPAGO DE AJEDREZ, organizado por la sociedad La Armonía.

**A las 12 del mediodía:** MISA dedicada a nuestros mayores en la Iglesia Parroquial de S. Fermín, actuando el grupo de danzas «Alkartasuna».

**A las 12 del mediodía:** COMIDA DE LOS MAYORES JUBILADOS en su local social, con intervención de la Banda de Txistularis de la Asociación Guipuzcoana de Jubilados.

**A las 6,30 de la tarde:** GRAN DESFILE DE CARROZAS, COMPARSAS...

— COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS DE PASAIA

— TXARANGA PASAI

— COMPARSA DE COLONOS

— COMPARSA INFANTIL «SIETE NOVIAS PARA SIETE HERMANOS»

— CARROZA «ARCO IRIS»

— COMPARSA DE NIÑOS COLONOS

— TXARANGA «BETI JAI»

— COMPARSA MAYORES «SIETE NOVIAS PARA SIETE HERMANOS»

— CARROZA «SIETE NOVIAS PARA SIETE HERMANOS»

— COMPARSA JUVENTUD «SIETE NOVIAS PARA SIETE HERMANOS»

— COMPARSA «SIETE NOVIAS PARA SIETE HERMANOS»

— CARROZA FINAL.

El desfile partirá de Luzuriaga y recorrerá las calles Hamarretxeta, Blas de Lezo, Eskalantegi. Finalizando en la calle Hamarretxeta con el baile de todas las comparsas con sus respectivas carrozas.

**A las 8 de la tarde:** EMBOLADOS en la Plaza de Toros.

**A las 11,30 de la noche:** TORO DE FUEGO en la Alameda, con la txaranga PASAI.

**A las 12 de la noche:** POBRE DE MI, frente a la Tenencia de Alcaldía con la Txaranga PASAI.



**TABERNA-JATETXEA**

# LA BODEGA

**MENUS ECONOMICOS Y A LA CARTA**

**MENU MERKEAK**

Oarso, 4

Teléfono 526395

PASAI ANTZO

Decoración en Escayola

**L. M.**

Con más de 25 años de experiencia en su ramo

Colocación de

- molduras - techos lisos y artesonados
- vigas empaneladas - planchas con dibujo
- chimeneas - pilastras, etc.

Especializado en tallado vasco

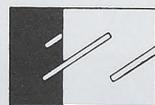
Taller Buenavista nº 16

Tl. 521047

Pastas y



Pasajes



**ELECTRODOMESTICOS**  
RADIO - T.V.  
ARTICULOS DE REGALO  
MUEBLES DE COCINA

**ZABALETA**

Hamarretxeta, 21

Teléfono 51 08 47

PASAI

**José Luis Ubeda**

**Miguel Echarte**

SASTRERIA A MEDIDA - CONFECCION

Eskalantegi, 19 - Maiatzaren Lehena

Teléfonos 51 08 48 y 51 29 97

PASAI ANTZO

Fábrica de Pinturas, Esmaltes y Barnices

**pinturas gemmex**

B.º Molinao

Teléfonos 511393 y 514892

PASAI ANTZO

**Euzoutil, S. A.**

B.º Molinao s/n

Teléfono 51 09 58

Apartado 59

PASAI ANTZO

## GANADERIAS NAVARRAS PARA LOS ENCIERROS PASAITARRAS



Uno de los toros de Juan José Laparte que correrá en los encierros (Foto Inaki).

Este año la comisión organizadora de los festejos taurinos, en el distrito pasaitarra de Antxo, ha contado con una importante cantidad económica para llevar a cabo la contratación del ganado que durante los próximos días correrá en los encierros y hará disfrutar a los aficionados en la suelta de vaquillas en la Plaza de Toros.

El aumento de la asignación económica con respecto al año anterior ha supuesto el poder conseguir una mejora considerable en el ganado que saldrá en los encierros. Para ello, en esta edición de los sanfermines y por primera vez en la historia de los encierros de éste distrito, que pasan ya de 50 años de existencia, dos ganaderías traen su ganado para correr en los seis encierros previstos, cuatro a las mañanas y dos por las tardes.

Las ganaderías que han sido contratadas para este año son las de Juan José Laparte de Marcilla, que repite plaza tras el éxito del año pasado y la de los Hermanos Doninguez de Funes que se estrena en Pasaia. Seis toros y seis cabestros serán los que harán disfrutar a los espectadores y correr a los aficionados durante los cuatro encierros matutinos. Por las tardes los encierros son distintos, un tanto al estilo como se hace en la mayoría de las localidades navarras.

Las vaquillas que se soltarán en la plaza de Toros son de la ganadería de Laparte que dejó muy satisfechos a la comisión de fiestas del año pasado y a la afición y con tal motivo repite este año.

La ganadería fue visionada el pasado mes de abril y mayo por los organizadores y para esta ocasión y debido al estilo del ganado más espectacular que en años anteriores, por lo menos en cuanto al que correrá en los encierros, los corrales que se inauguraron el año pasado, han tenido que ser remodelados con una ampliación en la zona que está próxima a la calle Hamarretxeta, en el recinto en donde se agruparán las reses

minutos antes de cada encierro. Ya el año pasado hubo problemas al no tener suficiente espacio y provocarse daños entre las mismas reses, cornadas, etc., que supuso un duro revés económico para la comisión de festejos.

Este año se ha querido limar este tema y de acuerdo con las ganaderías los corrales han sido mejorados en extensión y se les ha colocado unos pasillos sobre ellos para que los pastores puedan realizar sus trabajos de separación lo mejor posible.



Vista de los corrales y tientos de la ganadería de Laparte en Marcilla (Navarra).

JANTZI MERKEAK

R O X A L I

Ropa de ocasión

G. Aramburu, 2

Tl. 520706

BAR PASAY

DESEA FELICES FIESTAS

A TODOS SUS CLIENTES

Y AMIGOS



Toro de los Hnos. Domínguez, de Funes, que correrá en los encierros (Foto Iñaki).

#### CALENDARIO DE FESTEJOS TAURINOS

El programa de festejos taurinos para este año 1988 es el siguiente:

**Miércoles 6.** A las 5,30 de la tarde y en la Plaza de Toros DESENCAJONAMIENTO DE LOS TOROS Y VACAS BRAVAS.

**Jueves 7.** A las 7 de la mañana primer ENCIERRO de los toros. Seguidamente y en la Plaza de Toros, vaquillas para los aficionados.

**Jueves 7.** A las 7,30 de la tarde, EMBOLADOS y a continuación SEGUNDO ENCIERRO por el recorrido corto (Hamarretxeta, Oarso y Eskalantegui).

**Viernes 8.** A las 7 de la mañana TERCER ENCIERRO de los toros por el recorrido habitual. Seguidamente Vaquillas.

**Sábado 9.** A las 7 de la mañana CUARTO ENCIERRO de los toros. Seguidamente Vaquillas emboladas.

A las 11 de la mañana PRIMER ENCIERRO TXIKI. Seguidamente txekorras en la Plaza de Toros.

A las 6 de la tarde, VAQUILLAS EMBOLADAS y seguidamente QUINTO ENCIERRO DE MAYORES Y SEGUNDO INFANTIL por el recorrido corto.

**Domingo 10.** A las 7 de la mañana SEXTO ENCIERRO de los toros. Seguidamente vaquillas emboladas.

A las 11 de la mañana TERCER ENCIERRO TXIKI. Seguidamente TXEKORRAS.

A las 8 de la tarde VAQUILLAS en la Plaza de Toros.

#### TURNOS DE SOCIEDADES PARA ESTAR EN LA PLAZA DE TOROS

Las puertas de acceso a la Plaza de Toros serán cubiertas durante la realización de los festejos taurinos por las siguientes sociedades o grupos.

**Jueves 7.** A las 6 de la mañana deberán de estar los de Jaizkibel y los Independientes.

A las 7 de la tarde deberán de estar los de Eusko Kultur Elkartea y el Pasajes.

**Viernes 8.** A las 6 de la mañana deberán de estar los de Galapetarrak e Itxaropena.

**Sábado 9.** A las 6 de la mañana deberán de estar los de Cicloturismo y La Armonía.

A las 5,30 de la tarde los de la Musical Pasaitarra y Loretxorta.

**Domingo 10.** A las 6 de la mañana, la cuadrilla de Iñaki y los de Kexaldi.

A las 7 de la tarde, los de Fútbol Sala.

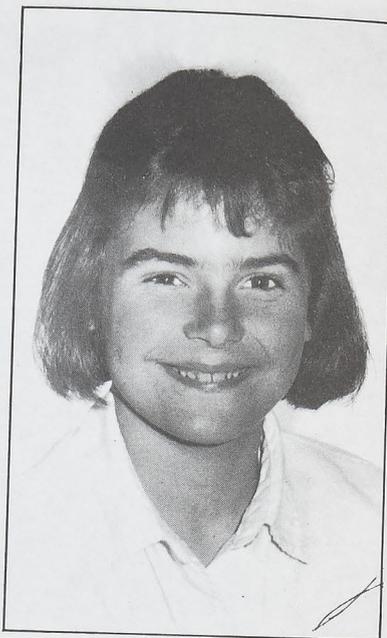
# CANTINERAS DE LAS TAMBORRADAS ANTXOTARRAS



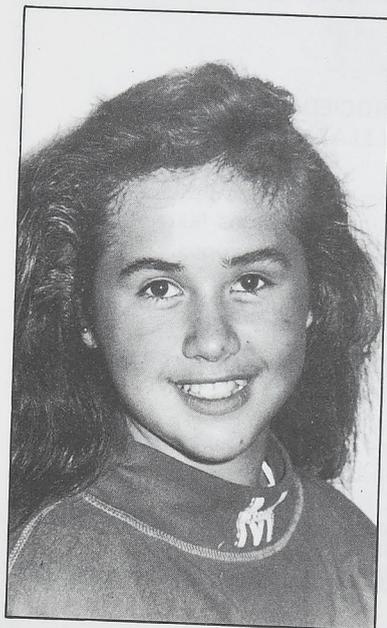
M.ª Angeles Fernández.  
Cantineras de Gastadores Tamborrada Veteranos.



Leire García García.  
Cantineras Infantil de Cocineros.



Jaione Agirre.  
Cantineras de Gastadores Tamborrada Infantil.



Ainhoa Sánchez.  
Cantineras de Gastadores Tamborrada de Cadetes.



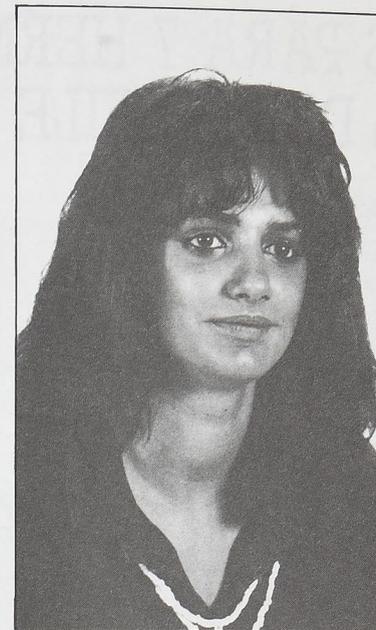
Elisa Gómez.  
Cantineras de Bateleras de la Tamborrada de Cadetes.



Loles Alonso.  
Cantineras de Cocineros Tamborrada de Cadetes.



Ana Otero.  
Cantineras de Gastadores Tamborrada Juvenil.



Alicia Martínez.  
Cantineras de Bateleras de la Tamborrada Juvenil.



Conchi Zumeta.  
Cantineras de la Tamborrada Juvenil de Cocineros.



**PASTELERIA PANADERIA HELADERIA**



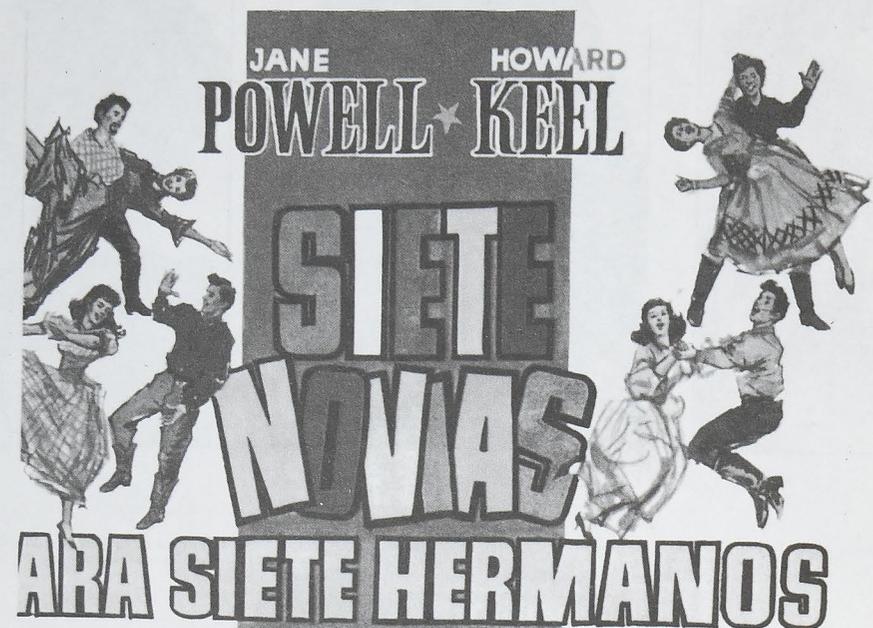
Les desea felices fiestas, recordándoles que estamos  
siempre a su servicio y les invita a visitar sus nuevas instalaciones

**JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE**

C/ Zumalacarregi, 10

Tl. 513597

# 7 NOVIAS PARA 7 HERMANOS EL EJE CENTRAL DEL DESFILE DE CARROZAS



«7 novias para 7 hermanos» es una de las más famosas operetas del cine de Hollywood. Realizada en 1954, bajo la dirección de Stanley Donen, director al que se deben excelentes filmes musicales, tales como «Un día en Nueva York», «Siempre hace buen tiempo», «Cantando bajo la lluvia», etc., reunió en el reparto al cantante Howard Keel con la actriz Jane Powell.

Su éxito, tanto en su estreno como cada vez que se repone en las carteleras de todo el mundo, se

debe indudablemente a la maestría de su director, pero no podemos olvidar la coreografía de Michel Kidd así como al magnífico reparto completado, entre otros, por dos consumados bailarines como Tommy Rall y Russ Tamblyn.

Con su famoso número de la construcción del granero y las excelentes canciones de Gene de Paul y Johnny Mercer, «Siete novias para siete hermanos» constituye uno de los pilares del cine musical norteamericano.

## IV DESFILE DE CARROZAS Y COMPARSAS



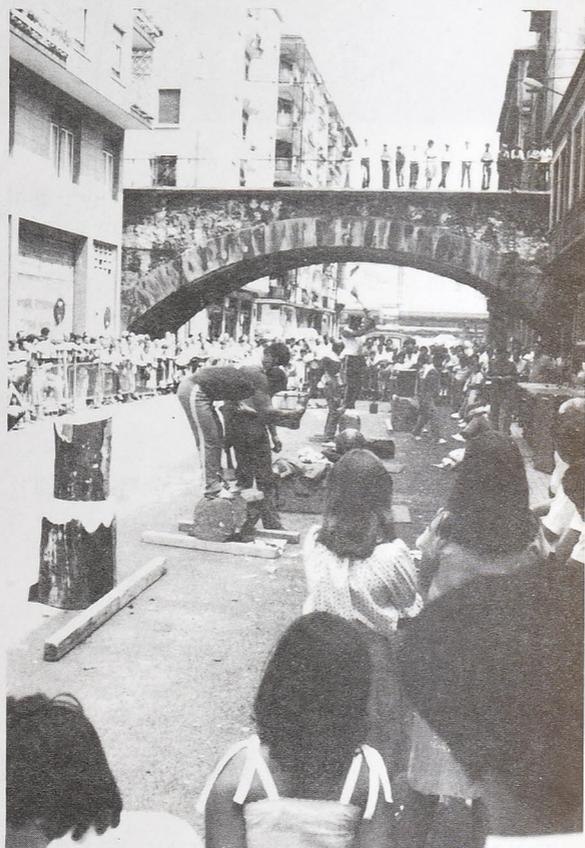
Este año va a ser el tema y el ambiente de esta película el eje sobre el que va a girar el desfile de carrozas, que a no dudar será uno de los termómetros donde se medirá una vez más el nivel de participación de la gente de nuestro distrito en la celebración de los actos que configurarán el programa de nuestras fiestas.

- COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS DE PASAIA
- TXARANGA PASAI
- COMPARSA DE COLONOS
- COMPARSA INFANTIL «SIETE NOVIAS PARA SIETE HERMANOS»
- CARROZA «ARCO IRIS»
- COMPARSA DE NIÑOS COLONOS
- TXARANGA «BETI JAI»
- COMPARSA MAYORES «SIETE NOVIAS PARA SIETE HERMANOS»
- CARROZA «SIETE NOVIAS PARA SIETE HERMANOS»
- COMPARSA JUVENTUD «SIETE NOVIAS PARA SIETE HERMANOS»
- COMPARSA «SIETE NOVIAS PARA SIETE HERMANOS»
- CARROZA FINAL.

El desfile partirá de Luzuriaga y recorrerá las calles Hamarratzeta, Blas de Lezo, Eskalantegi. Finalizando en la calle Hamarratzeta con el baile de todas las comparsas con sus respectivas carrozas.



# SAN FERMINES 87



## Margarita Berroeta. Ala 32/521.946-4 epe finkorako ezarpena?

Inor ez da kontu korrente baten zenbakia. Aurrezki - libretarena ere ez. Ezta, eperako ezarpen edo kreditu batena.

Zenbakiak, zenbaki hutsak dira. Pertsonak ordea, pertsonak. Horregatik, zerbitzatzeko unean, zenbaki batek ez du ezer esaten. Eta horregatik ere, gure eguneroko lan nean, lan hori ondo egiteko asmoa baino gehiago jartzen dugu: pertsonalki zerbitzatzeko gogoia. Bezero bakoitzaren neurrian.

Bezero bat inoiz zenbaki bat bihur ez dadin.  
Margarita Berroeta, Margarita Berroeta izan dadin beti.  
Eta ez 32/521946-4 epe finkorako ezarpena.

**Izenak zenbakiak  
baino garrantzi  
handiagoa du.**

AURREZKI-KUTXA  
MUNIZIPALA



CAJA DE AHORROS  
MUNICIPAL

# GK:

## GIPUZKOAKO KUTXA • • • • • CAJA DE GUIPUZCOA

• Hauxe da Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintzialaren irudi berria. Eta gure izen berria Gipuzkoako Kutxa da. Gu garen eta izan nahi dugun guztiaren sinboloa. Iritsi bait da etorkizunari adarretik heltzeko ordua. Eta gure esperientziak erakutsitako onena bilduko dugu, aro berri bati esperantzaz beteta ekiteko. Guk ez dugu atzera begiratzen eta saiatuko gara, jo ta ke, Gipuzkoak aurrera egin dezan. Gu garelako Gipuzkoako Kutxa.

**Gipuzkoar guztiekin gaude etorkizunari begira.**

• Esta es la nueva imagen de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. Y Caja de Guipúzcoa es nuestra nueva denominación. Símbolo de todo lo que somos y de lo que queremos ser. Porque ha llegado el momento de afrontar el futuro. Recogiendo lo mejor de nuestra experiencia, para iniciar una nueva etapa llena de esperanza. Porque somos optimistas y vamos a seguir trabajando para que Guipúzcoa avance. Porque somos Caja de Guipúzcoa.

**Estamos con Guipúzcoa mirando al futuro.**